

MY PLAN

Nº 12 março march | abril april 2018

Diretor: Eduardo J. Brum | Publicação gratuita

sata  azores  airlines



VEJA A VERSÃO DIGITAL
SEE DIGITAL VERSION

ENTRE MAR E MONTANHA

Between sea and mountain (p.24)

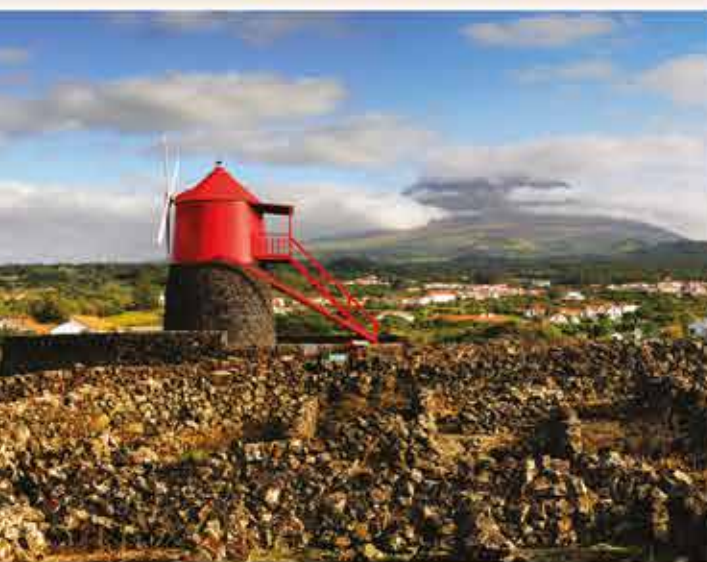
LISBOA REDESCOBERTA

Lisbon rediscovered (p.18)

NINI ANDRADE SILVA - EMOÇÃO CRIATIVA

Nini Andrade Silva - creative emotion (p.14)





 VISITAZORES.COM

Follow us:     #visitazores



ÍNDICE

- 04 EDITORIAL
- 06 NOTÍCIAS DA
AZORES AIRLINES
AZORES AIRLINEWS
- 14 PASSAGEIRO FREQUENTE
FREQUENT PASSENGER
- 24 LUGARES ESPECIAIS
WONDERFUL PLACES
- 28 CHECK-IN
CHECK-IN
- 54 CRÓNICA
OPINION



18

PRÓXIMA PARAGEM
LISBOA REDESCOBERTA
NEXT STOP
LISBON REDISCOVERED

48

SABORES
COMER NA TÁBUA
FLAVOURS
EATING OFF A BOARD



34

INSPIRAÇÃO
DE VISITA À ILHA
INSPIRATION
VISITING THE ISLAND



40

À DESCOBERTA DAS ILHAS
A PESCA HARMONIOSA
EXPLORING THE ISLANDS
HARMONIOUS FISHING



14

PASSAGEIRO FREQUENTE:
NINI ANDRADE DE SILVA
FREQUENT PASSENGER:
NINI ANDRADE DE SILVA

Entre no meu Mundo

Some
Milhas no
Programa
SATA
IMAGINE



MUNDO
1|2|3
SANTANDER TOTTA

Agora disponível
na App e NetBanco

O MUNDO 1|2|3 É UMA SOLUÇÃO
MULTIPRODUTO COM ADMISSÃO SUJEITA
À APROVAÇÃO DO BANCO CRIADA PARA
PODER POU PAR NO DIA A DIA

 Santander Totta

NOVA ERA

Este ano de 2018 representa o início de uma nova era para a SATA. Uma era de mudança e de adaptação aos novos tempos e desafios que se vivem na aviação e que resultam, entre outros fatores, dos cada vez mais elevados índices de mobilidade dos cidadãos e de grande preocupação com as questões ambientais e de bem-estar das pessoas. São mudanças a que não podemos deixar de responder da forma mais adequada e mais atempada, até porque temos o dever de reduzir a pegada de carbono dos passageiros que utilizam os nossos aviões, bem como de contribuir, efetivamente, para uma região que pretende obter a certificação como destino turístico sustentável. A nova frota da Azores Airlines é a principal notícia deste primeiro trimestre de 2018, por ser um fator determinante para a estratégia de crescimento da companhia, como ainda da sua capacidade competitiva, já que estes novos equipamentos, conforme é do conhecimento público, apresentam níveis de consumo bastante mais baixos do

A NEW ERA

This year, 2018, represents the start of a new era for SATA. An era of change and adaptation to the new times and challenges that face aviation and which result, among other factors, from ever greater mobility on the part of citizens and growing concerns with environmental issues and people's welfare. These are changes to which we must respond in the most appropriate and timely fashion, not least because we have a duty to reduce the carbon footprint of the passengers who use our planes, as well as actively contributing to a region that is aiming to gain certification as a sustainable tourism destination. The new Azores Airlines fleet is the main new development in this first quarter of 2018, as a decisive factor in the company's strategy for growth as well as its competitive capacity – since as is well known these new aircraft consume considerably less fuel than those in use until now.

ESTE ANO, A SATA VOLTARÁ A DAR NOME AO MAIOR EVENTO DESPORTIVO DOS AÇORES, O AZORES AIRLINES RALLYE.

THIS YEAR THE SATA GROUP WILL ONCE MORE BE SPONSORING THE ARCHIPELAGO'S BIGGEST SPORTING EVENT, THE AZORES AIRLINES RALLYE.

PROPRIETÁRIO/PUBLISHER: **Grupo SATA**. EDITOR: **Lusa Ponte**. SEDE/HEADQUARTERS: **Rua da Ponte Nova 18, Ribeira Grande**. ADMINISTRAÇÃO E PUBLICIDADE/MANAGEMENT AND ADVERTISING: **Palavras Tantas**. REDACÇÃO/NEWSROOM: **Rua da Ponte Nova 18, Ribeira Grande**. CONSELHO EDITORIAL/EDITORIAL COUNCIL: **Alexandre Pascoal, Ana Rodrigues, Eduardo J. Brum, Inês Tomé Calisto, Jorge Câmara e Luís Oliveira**. DIRETOR/EDITOR IN CHIEF: **Eduardo J. Brum**. PUBLICIDADE/ADVERTISING: **Filomena Farias, Zona de Ideias, Marketinitiative**. EDITORES DE INGLÊS/ENGLISH EDITORS: **Alison Roberts, Kevin Rose**. CONCEÇÃO E GRAFISMO/CONCEPTION AND GRAPHICS: **Zona de Ideias**. PAGINAÇÃO/PAGING: **Zona de Ideias**. LAYOUT AND DESIGN: **Zona de Ideias**. SELEÇÃO DE CORES/COLOR SEPARATION: **Lidergraf, Sustainable Printing**. IMPRESSÃO/PRINTING: **Lidergraf, Sustainable Printing**. DEPÓSITO LEGAL: **408429/16**. CAPA DESTA EDIÇÃO/COVER OF THIS EDITION: **Carlos Silva**

MyPlan é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nos escritórios de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita. MyPlan is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

Serviço público nos Açores cofinanciado por:
Public service in the Azores co-financed by:



que os que têm vindo a ser utilizados até ao presente. O primeiro A321 NEO, batizado de Marciano Veiga, o primeiro comandante da SATA (1947), já está ao serviço da nossa transportadora e o segundo chegará, também, antes de expirado o corrente trimestre, para satisfação de quantos veem nesta aposta uma rota de futuro e de progresso, para os Açores e para os Açorianos. A terminar, não podemos deixar de fazer referência ao sucesso que a Air-Store tem obtido, não só junto dos consumidores locais, como também junto de inúmeros colecionadores internacionais e entusiastas da aviação. Decorrido um ano após a sua abertura, os resultados estão bastante acima das melhores expetativas. O que, sem excluir outros motivos, denota o valor afetivo e cultural da marca SATA nos mercados. Peças de coleção, material de escritório, artigos de viagem e para criança, miniaturas de aviões, safety cards, vouchers de oferta, entre muitos outros produtos, podem ser encontrados no site www.airstore.pt.

Aceite as nossas boas-vindas a bordo.
Tenha uma excelente viagem.

Our airline's first A321 NEO, named after Marciano Veiga, SATA's first captain (1947), is already in service, and the second is to arrive before the end of this quarter – to the satisfaction of all who see this commitment as the route to the future and progress, for the Azores region and its people. To close, we cannot fail to mention the success enjoyed by our Air-Store, not only with local customers but also with countless international collectors and aviation enthusiasts. One year after the store opened, its results have exceeded our highest expectations. Whatever other reasons there might be, this clearly shows the sentimental and cultural value that the SATA brand has in the market. Collectors' pieces, office materials, items for travel and for children, miniature aircraft, safety cards, discount vouchers, and many other products can be found on the site www.airstore.pt. We welcome you aboard! Have a great trip!

azores airlines

PAULO MENEZES
PRESIDENTE | CHAIRMAN
GRUPO SATA



© Arnaldo Viveiros

AZORES

ES

texto de / text by:
Inês Tomé Calisto e Jorge Câmara
tradução / translation:
Kevin Rose
fotos de/photos by:
Vários

AIR

LIN

WS

AZORES AIRLINEWS

AIR-STORE APRESENTA NOVA COLEÇÃO PARA AMANTES DA AVIAÇÃO

Estão a chegar à Air-Store novos artigos clássicos de coleção, construídos em madeira, incluindo os célebres BAe ATP e Dornier 228, que compuseram a frota da SATA Air Açores na década de 1990, bem como o Beechcraft UC-45B Expeditor, a primeira aeronave da companhia aérea. Nesta nova gama de artigos vintage, terá ainda a oportunidade de adquirir o seu próprio "diário de navegação".

Os aficionados pela aviação poderão igualmente juntar à sua coleção os aviões Airbus A310 com as quatro pinturas que fizeram parte da história da SATA, o Douglas DC-3 e os Bombardier Q400 e Q200, com as respetivas pinturas e matrículas, todos produzidos em metal, e os novos Airbus A330 e A321neo da Azores Airlines, em metal e snap-fit.

AIR-STORE PRESENTS ITS NEW COLLECTION FOR AVIATION LOVERS

About to arrive in the Air-Store are the new classic collection pieces, built in wood and including the celebrated BAe ATP and Dornier 228 models, which made up the SATA Air Açores fleet in the 1990s, as well as the Beechcraft UC-45B Expeditor, the airline company's first ever plane. In this new range of vintage articles, there is also the opportunity to acquire your own "navigation log".

Aviation aficionados may add other models to their collection: the Airbus A310 in four different finishes that played its own role in the history of SATA, the Douglas DC-3 and the Bombardier Q400 and Q200, with their respective painted designs and numbers, all produced in metal, and the new Azores Airlines Airbus A330 and A321neo, in snap-fit and metal.

A AIR-STORE ESTÁ A OFERECER 10% DE DESCONTO NA COMPRA DE PRODUTOS ONLINE ATÉ 30 DE ABRIL. VISITE O SITE WWW.AIRSTORE.PT E UTILIZE O CÓDIGO DE PROMOÇÃO MYPLAN10.

THE AIR-STORE IS PROVIDING A 10% DISCOUNT FOR ONLINE PURCHASES THROUGH TO 30 APRIL. VISIT THE SITE AT WWW.AIRSTORE.PT AND USE THE PROMOTION CODE: MYPLAN10.



FLY GREENER

A SATA assinala a comemoração do Dia Mundial da Árvore, no dia 21 de março, como companhia aérea com um papel ativo na diminuição da pegada ambiental, tendo iniciado em 2011 o projeto de sensibilização ambiental SATA Forest para o reflorestamento da bacia hidrográfica da Lagoa das Furnas com espécies endémicas e nativas, tendo em vista o combate às espécies invasoras presentes naquela área.

No dia mundial da árvore, a SATA assume ainda a missão de divulgar as matérias-primas dos Açores, entre as quais se destaca a criptoméria, uma das espécies mais representativas da produção florestal

FLY GREENER

SATA highlights the commemorations of World Tree Day on 21 March as a company undertaking an active role in reducing its own environmental footprint after having launched in 2011 the SATA Forest environmental awareness campaign for the reforestation of the Lagoa das Furnas hydrographic basis with endemic and native species duly taking into account the combatting of invasive species ongoing in this area.

On World Tree Day, SATA furthermore undertakes the mission to promote the raw materials of the Azores,

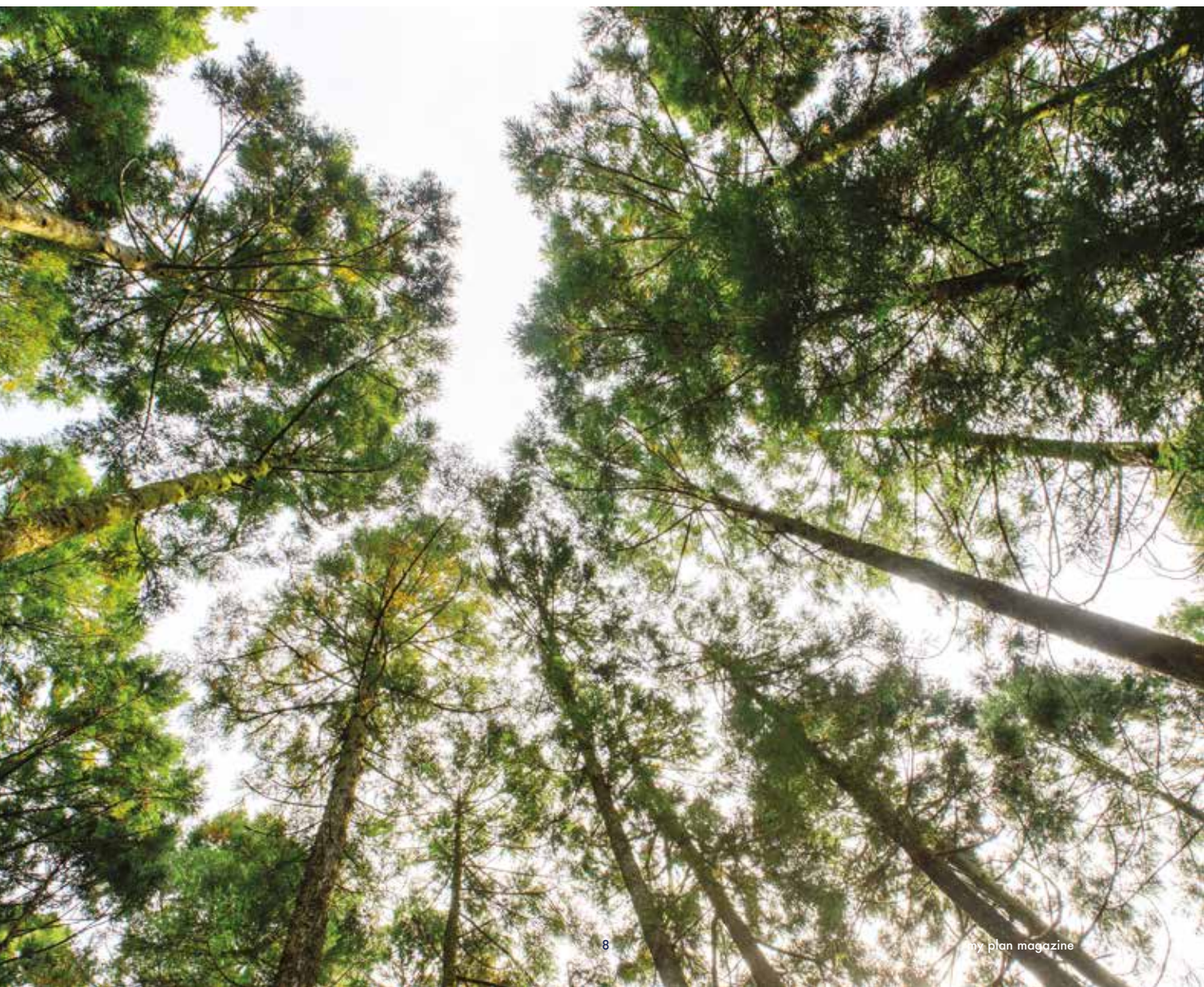


foto de / photo by: PEDRO DUTRA SOUSA

dos Açores, que gera anualmente um volume de negócios de 12 milhões de euros. A criptoméria produz uma madeira macia, leve, duradoura e fácil de trabalhar, sendo utilizada na construção civil, carpintaria, mobiliário, caixotaria e até, mais recentemente, em acessórios de moda.

No âmbito da cartilha de sustentabilidade dos Açores, a SATA comprometeu-se a aplicar o Sistema Electronic Flight Bag, que permite uma redução significativa no consumo de combustíveis e papel, optando por cartões de embarque constituídos por dois segmentos, cujo objetivo é conseguir uma diminuição de 75.000 unidades impressas. E comprometeu-se, também, a implementar o projeto SATA Saudável, com vista a prevenir riscos profissionais e a promover a saúde dos seus trabalhadores.

highlighting cryptomeria, one of most representative of Azorean forestry products that annually generates turnover of around €12 million. Cryptomeria produces a smooth, light and long lasting wood that is easy to work with and appropriate to civil construction, carpentry, furniture making, window frames and, more recently, even for fashion accessories.

Under the auspices of sustainability in the Azores, SATA commits to applying the Electronic Flight Bag system that provides for a significant reduction in the consumption of fuel and paper, opting for boarding cards made up of two segments with the objective of eliminating 75,000 printed units. There is also the commitment to implement the SATA Saudável project designed to cut professional working risks and boost the health of company employees.

O ZOO ESTÁ MAIS PERTO

A nova parceria entre a SATA e o Jardim Zoológico de Lisboa permite obter 15% de desconto no bilhete de entrada naquele parque de entretenimento e 10% de desconto na sua loja de merchandising a todos os membros do programa de passageiro frequente SATA IMAGINE.

Boas notícias para os amantes dos animais que pretendam visitar um importante e atrativo espaço lúdico e pedagógico, com cerca de 2.000 animais, de 300 espécies diferentes. O parque apresenta um vasto conjunto de atrações, que proporcionam aos seus visitantes momentos de lazer e diversão inesquecíveis mas, acima de tudo, a recordação de um dia bem passado.

Incluído no bilhete único, as principais atrações são: Baía dos Golfinhos, Teleférico, Alimentação de Pelicanos, Apresentação de Aves em Voo Livre e de Répteis e Quintinha. Além das apresentações disponíveis em todos os dias do ano, o Jardim apresenta ainda amplas instalações renovadas. O Templo dos Primatas, o Vale dos Tigres ou o Reptilário são alguns dos espaços que esperam a sua visita.

Consulte as ligações SATA | Azores Airlines para a cidade de Lisboa em <https://www.azoresairlines.pt/>.

A MISSÃO DO JARDIM ZOOLOGICO É DESENVOLVER E PROMOVER UM CENTRO DE CONSERVAÇÃO, REPRODUÇÃO E REINTRODUÇÃO DE ESPÉCIES EM VIAS DE EXTINÇÃO, ÁTRAVÉS DA EDUCAÇÃO, DA INVESTIGAÇÃO CIENTÍFICA E DE PROGRAMAS DE ENRIQUECIMENTO AMBIENTAL.

THE MISSION OF THE ZOO INVOLVES DEVELOPING AND NURTURING A CENTRE OF CONSERVATION, REPRODUCTION AND REINTRODUCTION OF SPECIES ENDANGERED BY EXTINCTION THROUGH EDUCATION, SCIENTIFIC RESEARCH AND PRO-ENVIRONMENT PROGRAMS.

THE ZOO IS CLOSER

The new partnership between SATA and the Lisbon Zoological Garden provides a 15% entrance discount to the recreational park and a further 10% discount in its merchandising store for all members of the SATA IMAGINE frequent flyer program.

Good news for lovers of animals that plan to visit this important and attractive place of recreation containing around 2,000 animals from over 300 different species. The park runs a vast range of attractions that provides its visitors with some unforgettable moments of leisure and entertainment and, above all else, the memories of a day well-spent.

Included within the ticket price are the key attractions of: Dolphin Bay, the Cable Car, Feeding the Pelicans, the Flying Bird Display and the Reptile House and Mini Farm. In addition to these presentations made daily, the Zoo also features a broad set of renewed installations. The Temple of Primates, Tiger Valley and the Reptile House are just some of those awaiting your visit.

Please see the SATA | Azores Airlines connections with the City of Lisbon at <https://www.azoresairlines.pt/>.



CERIMÓNIA DE BATISMO DO NOVO AIRBUS A321NEO DA AZORES AIRLINES

No dia 5 de fevereiro, realizou-se a cerimónia de batismo do novo avião da Azores Airlines, o A321NEO, que recebeu o nome de "Marciano Veiga", em homenagem ao comandante do primeiro voo comercial da SATA a 15 de junho de 1947, num Beechcraft UC-34B Expeditor de nome Açor.

A cerimónia de batismo foi presidida pelo Presidente do Governo Regional dos Açores, Vasco Cordeiro, sob a bênção do Padre Hélio Soares, e teve lugar no hangar de manutenção do Aeroporto João Paulo II, em Ponta Delgada, onde algumas dezenas de pessoas tiveram a oportunidade de testemunhar mais um momento histórico da companhia aérea. A madrinha da aeronave foi a melhor aluna do 11º ano da Escola Secundária "Antero de Quental", Marta Neto de Medeiros dos Santos e Sousa.

O A321NEO CS-TSF, com o esquema de pintura "Breathe", é o primeiro dos A321NEO a fazer parte da frota da Azores Airlines.

A aeronave estará afeta, essencialmente, às rotas entre os Açores e a América do Norte. A Azores Airlines escolheu uma configuração de duas classes, que pode transportar até 186 passageiros: 16 na classe executiva e 170 em económica. O A321NEO integra muitas inovações, tais como motores de última geração, dispositivos com asas de bordo Sharklet e diversas melhorias na cabine. Entre as novidades deste novo avião está a aplicação que permite a cada passageiro gerir o conteúdo multimédia que deseja ver e ouvir a bordo. Antes de embarcar, os passageiros deverão descarregar a aplicação SATA Onboard, na Apple Store ou na Google Play. O QR code que se encontra na fuselagem do avião dá acesso a conteúdos dinâmicos, que podem ser diferentes de voo para voo.

NAMING CEREMONY FOR AZORES AIRLINES' NEW AIRBUS A321NEO

February 5 saw the baptism ceremony for Azores Airlines' new plane, an A321NEO that was given the name 'Marciano Veiga', in homage to the captain of SATA's first ever commercial flight, on June 15 of 1947, in a Beechcraft UC-34B Expeditor named Açor.

The ceremony was overseen by the president of the Azores regional government, Vasco Cordeiro, with the blessing of Father Hélio Soares. It took place in the maintenance hangar at João Paulo II Airport in Ponta Delgada, where several dozen people had the opportunity to witness this latest historic moment for the airline. The plane's godmother was the top pupil in the 11th year of the Antero de Quental Secondary School, Marta Neto de Medeiros dos Santos e Sousa.

The A321NEO CS-TSF, decorated with the 'Breathe' paint scheme, is the first A321NEO to form part of the Azores Airlines fleet.

The new aircraft will essentially be used to ply routes between the Azores and North America. Azores Airlines chose a configuration with two classes that enables the plane to carry up to 186 passengers: 16 in business class and 170 in economy. The A321NEO features many innovations, such as the latest generation of engines, Sharklet winglets on the wings, and various improvements to the cabin. Among new features in the plane is an application to enable each passenger to manage their own multimedia content to watch and listen to on board. Before embarking, passengers should download the SATA Onboard application from Apple's App Store or from Google Play. The QR code on the plane's fuselage also gives access to dynamic content that may vary from flight to flight.



AIR-STORE



www.airstore.pt

Visite a nossa loja online
e crie a sua coleção com
produtos exclusivos.
Visit our online store
and create your own
collection with
exclusive products.

PAGAMENTOS SEGUROS

e envios para todo o Mundo.
Safe payments and
worldwide shipment.



www.airstore.pt

Fita Lanyard
4€



Pins
10€

10% DESCONTO

Utilize o código de desconto
MYPLAN10 e usufrua de 10% de desconto na sua
próxima compra online, até 30 de abril de 2018.
Use promo code **MYPLAN10** and get a 10%
discount on your next purchase online, until
April 30th, 2018.



Beechcraft SATA
190€



A330 CS-TRY 1:200

120,00€



Caneca A310 | Mug A310

9,00€



DC-6 CS-TAL 1:200

66,50€



A330 CS-TRY Snap-fit

25,00€



A320 CS-TKQ Snap-fit

22,00€



Pin Azores Airlines

10,00€



A320 CS-TKQ 1:500

35,00€



A330 CS-TRY 1:500

41,60€



Baralho de cartas | Card deck SATA

5,00€

air-store@sata.pt | +351 962 695 865
Rua Dr José Bruno Tavares Carreiro - Ponta Delgada
Segunda a sexta-feira das 14h00 às 19h00 | Weekdays from 02:00 p.m. - 07:00 p.m.
Sábados das 10h00 às 14h00 | Saturdays from 10:00 a.m. - 02:00 p.m.

EMOÇÃO CRIATIVA

NASCEU NUMA ILHA, MAS DECIDIU QUE O SEU DESIGN HAVERIA DE CORRER MUNDO. E ASSIM TEM SIDO. AINDA POR CIMA, COM INÚMEROS PRÊMIOS E A ATENÇÃO DA MELHOR IMPRENSA.

Nini Andrade Silva, apetece dizer, é só alma. Veio ao mundo na ilha da Madeira, mas diz que chegou com o mundo dentro de si. É um sentimento que não sabe explicar. Na vida, teve a sorte e a liberdade de escolher o futuro que lhe cabia - designer. Hoje, é uma das melhores. Premiadíssima, nacional e internacionalmente, desenvol-

ve projetos nas mais diversas latitudes. O seu trabalho é referido nas páginas de jornais como o The New York Times, o Financial Times, o El País, sem mencionar os títulos da especialidade.

Apesar do sucesso alcançado, Nini mantém uma postura terra-a-terra, o sotaque madeirense e uma maneira de estar e de falar que transmite segurança e serenidade.

Hoje, com mais de trinta anos de carreira, confessa-se realizada, objetivo para o qual muito contribui o Design Center que, finalmente, concretizou. "Nutro uma postura de busca e responsabilidade permanentes para com a minha equipa, que está sempre a evoluir e à procura do 'nunca feito'", sublinha.

A internacionalização da sua marca e os vários projetos em que se envolve obrigam-na a viver de "malas aviadas". Lidera uma equipa de mais de meia centena de pessoas e realça que o trabalho que desenvolve não dispensa a informação, as leituras, as pesquisas, as viagens. Contudo, pergunta: "Se lhe disser que os meus designers mais criativos têm todo um mundo fantástico dentro

CREATIVE EMOTION

BORN ON AN ISLAND BUT DECIDING THAT HER DESIGN SHOULD RUN THE WORLD. AND SO DID IT HAPPEN. AND WITH NUMEROUS AWARDS AND THE ATTENTIONS OF THE LEADING PRESS ALONG THE WAY.

Nini Andrade Silva, you might wish to say, is only soul. She came into the world on the island of Madeira but says that she arrived with the world within her. This is a feeling she doesn't know how to explain. In life, she's had the chance and the freedom to choose the future that she felt suited her best - designer. Today, she is one of the best. A multiple national and international award winner, she has undertaken projects across the most diverse latitudes. Her works have received coverage in the pages of newspapers such as The New York Times, Financial Times, El País and not to mention the specialist publications.

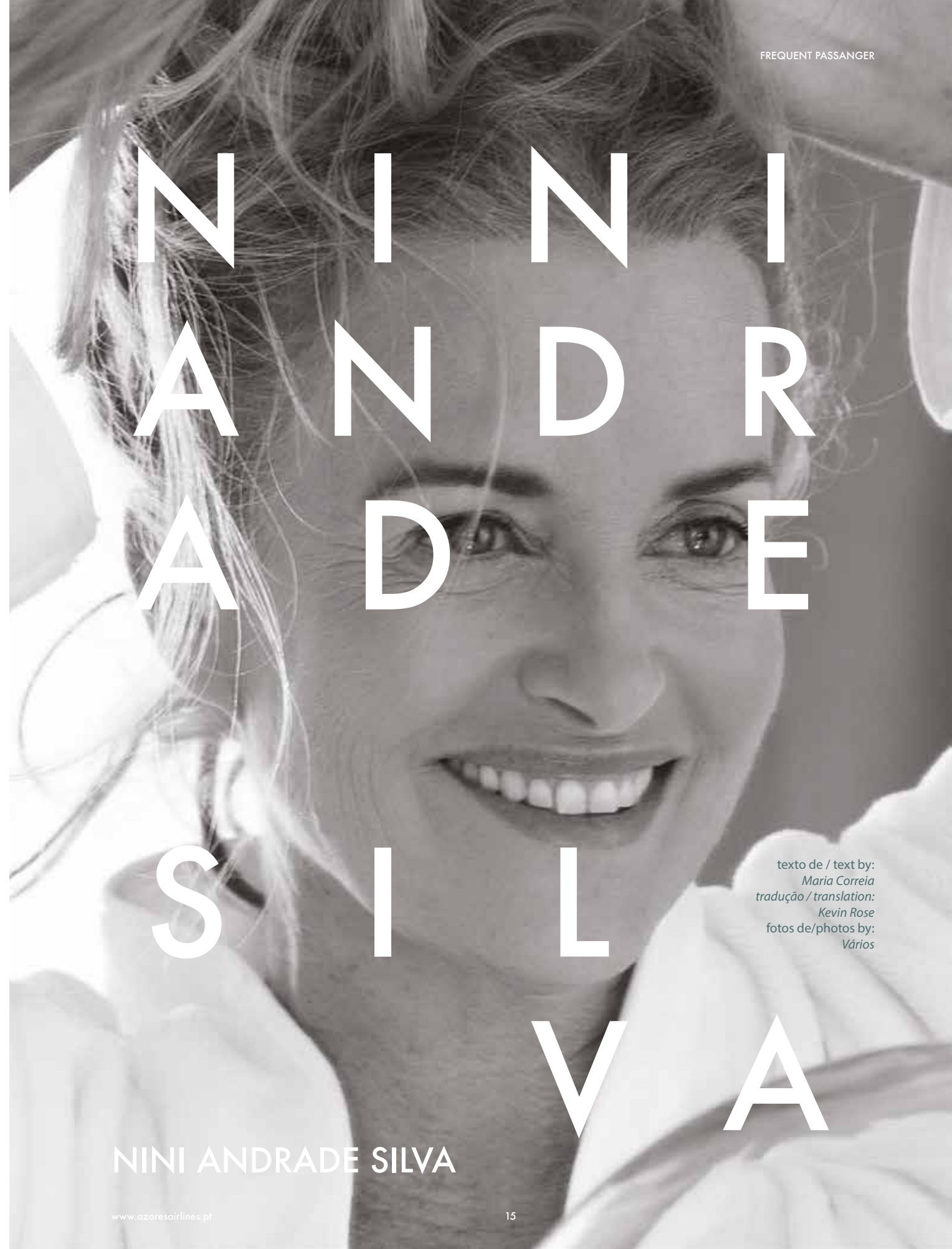
Despite her scope of success, Nini keeps her feet very much on the ground with a Madeiran accent and way of being that conveys security and serenity.

Today, with over thirty years of career, she admits to feeling fulfilled, an achievement to which her Design Center greatly contributed when finally set up. "I nurture a posture of seeking and constant responsibility for my team, which is always evolving in the search for that 'never done", she highlighted.

The internationalisation of her brand and the various different projects she's involved in ensure she lives with her "bags packed". She leads a team of over four dozen creatives and highlights how the work she engages in necessarily requires information, interpretations, research studies, and travel. However, she then asks: "If I told you

O RECENTE WC BEAUTIQUE HOTEL, PROJETO DO ATELIÊ NINI ANDRADE SILVA, FOI NOMEADO, NA CATEGORIA DE "HOTEL COM MENOS DE 50 QUARTOS - EUROPA", PARA OS THE INTERNATIONAL HOTEL AND PROPERTY AWARDS 2018, QUE DISTINGUEM OS MELHORES PROJETOS DE DESIGN DO MUNDO.

THE RECENT WC BEAUTIQUE HOTEL, A NINI ANDRADE SILVA PROJECT WAS NOMINATED IN THE "HOTEL WITH LESS THAN 50 ROOMS - EUROPE" CATEGORY OF THE INTERNATIONAL HOTEL AND PROPERTY AWARDS 2018, WHICH DISTINGUISHES THE BEST DESIGN PROJECTS WORLDWIDE.



NINI
ANDRADE
SILVA

NINI ANDRADE SILVA

texto de / text by:
Maria Correia
tradução / translation:
Kevin Rose
fotos de/photos by:
Vários

“A CRIATIVIDADE E A ALMA JOVEM SÃO ALGO QUE ESTÁ DENTRO DE NÓS, NA FORMA COMO ENCARAMOS A VIDA. A MINHA CABEÇA TEM 25 ANOS E SEMPRE OUVI DIZER QUE A JUVENTUDE NÃO TEM IDADE É ASSIM QUE ME SINTO”, AFIRMA.

“CREATIVITY AND A YOUNG SOUL ARE THINGS THAT ARE INSIDE EACH ONE OF US AND HOW WE APPROACH LIFE. MY HEAD IS 25 YEARS OF AGE AND I’VE ALWAYS HEARD IT SAID THAT YOUTH HAS NO AGE AND THAT IS HOW I FEEL”, SHE AFFIRMED.

da cabeça misturado com uma pitada de loucura e inconsequência, acredita?”.

Como passa muito tempo a viajar, sempre que pode, regressa, à Madeira, à única casa que tem. Nos últimos dois anos, escolheu os Açores para passar férias. “Adorei! Sou apaixonada pelos Açores, pela sua natureza, paisagem, gastronomia, cultura e... claro, pelas pessoas. Nos Açores, tenho excelentes amigos, que considero como família. Já viajei muito e, na verdade, os Açores são um verdadeiro paraíso na terra.”

that my most creative designers all have a world of fantasy inside their heads mixed in with a dash of madness and in consequence, would you believe me?”.

As she spends so much time travelling, whenever she can she returns to Madeira and the only house that she has. In the last two years, she has chosen the Azores for her holidays. “I loved it! I’m passionate about the Azores, about its nature, landscapes, gastronomy, culture, and... of course its persons. I have excellent friends in the Azores who I consider family. I’ve travelled a great deal and it’s true that the Azores are a true paradise on earth.”

O SEU DESIGN CENTRE, ORGANISMO QUE DIZ ATUANTE E DINÂMICO, ASSUME-SE COMO UM ESPAÇO DE CULTURA, EXPERIÊNCIA, EMOÇÃO E PARTILHA, TENDO UMA EXPOSIÇÃO PERMANENTE DEDICADA AO TRABALHO QUE REALIZOU, AO LONGO DOS ANOS.

HER DESIGN CENTRE, AN ORGANISM SHE DESCRIBES AS ACTIVE AND DYNAMIC, STANDS OUT AS A SPACE FOR CULTURE, EXPERIENCE, EMOTION AND SHARING, CONTAINING A PERMANENT EXHIBITION DEDICATED TO ALL OF THE WORK DONE OVER THE COURSE OF THE YEARS.

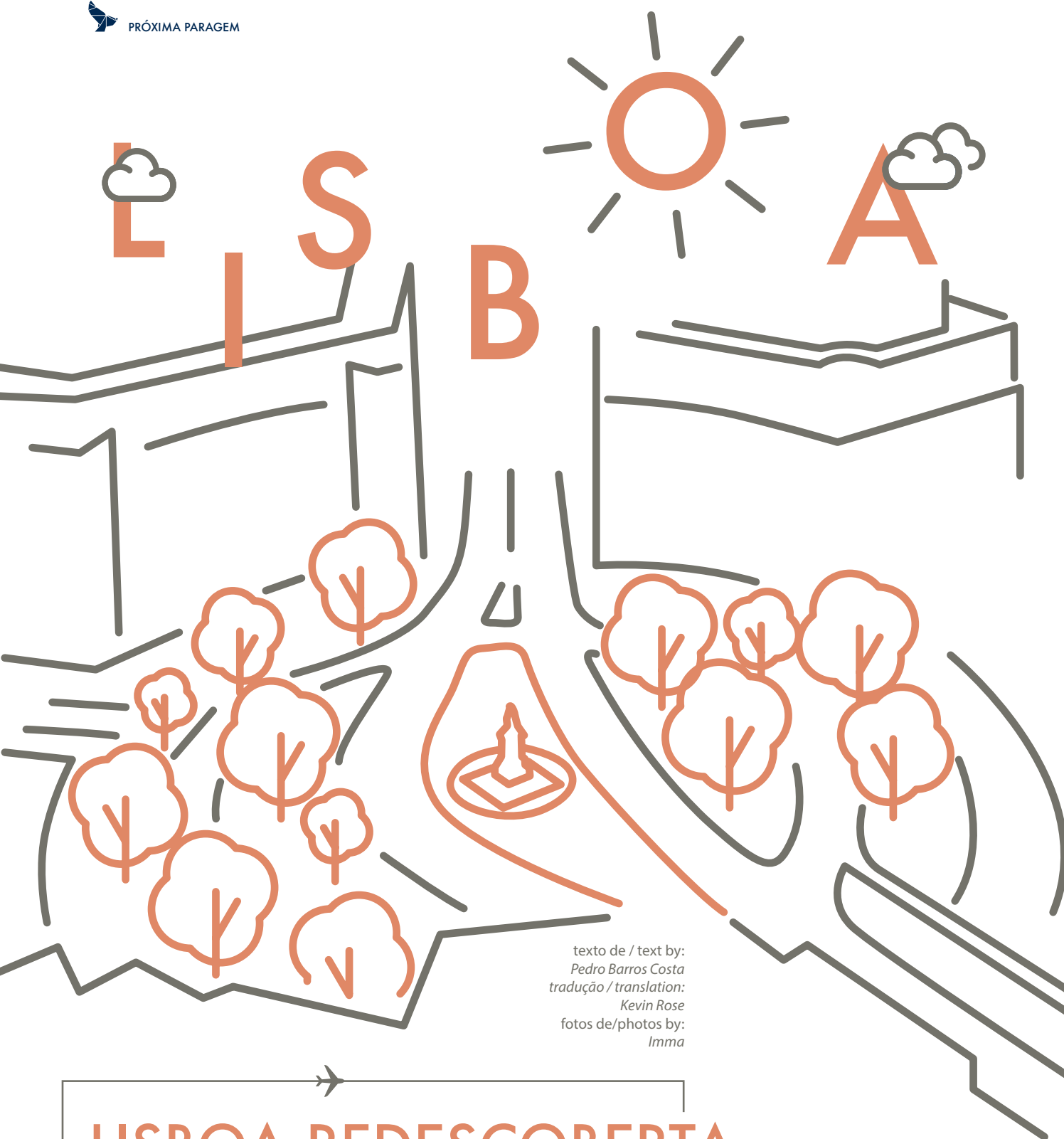


Da Ilha Terceira com Amor.

Acaba de chegar Milhafre dos Açores, o Queijo da Ilha Terceira. E feito com tanto amor que só podia ser intenso, cremoso e cheio de sabor. Um queijo de meia cura, tão sedutor como o mar que abraça a ilha, autêntico como as paisagens verdejantes e fiel às origens como a gente que o faz. Um amor que vale a pena provar todos os dias.



MEIA CURA • CREMOSO



LISBOA REDESCOBERTA

UMA DAS ZONAS DE MAIOR MOVIMENTO URBANO DA CAPITAL REINVENTA-SE, COM AMPLOS PASSEIOS E ESPLANADAS, ZONAS VERDES E NOVAS CICLOVIAS AO LONGO DAS AVENIDAS DA REPÚBLICA E FONTES PEREIRA DE MELO.



Poucas zonas da cidade de Lisboa terão um movimento urbano mais intenso que as vias que ligam o Campo Grande à rotunda do Marquês de Pombal, passando pelas praças do Campo Pequeno e Saldanha. Mas o eixo central da capital, que compreende as zonas envolventes das avenidas da República e Fontes Pereira de Melo, as chamadas Avenidas Novas, pode ser também um espaço de fruição: depois de uma recente requalificação, que envolveu a plantação de árvores, criação de ciclovias e expansão de passeios e áreas de esplanadas, o percurso entre Entrecampos e o Marquês deixou de ser apenas uma passagem por um dos principais núcleos de edifícios de escritórios da cidade para se tornar um trajeto mais agradável para um passeio a pé ou de bicicleta.

LISBON REDISCOVERED

ONE OF THE BUSIEST AREAS OF THE CAPITAL HAS UNDERGONE A REINVENTION, WITH BROAD SIDEWALKS AND CAFÉ TERRACES, MORE GREEN AREAS AND CYCLE LANES RUNNING THE LENGTH OF THE REPÚBLICA AND FONTES PEREIRA DE MELO AVENUES.

Few parts of Lisbon experience urban movements more intense than those along the thoroughfares interconnecting Campo Grande and the Marquês de Pombal roundabout, passing by both the Campo Pequeno and Saldanha squares. However, this central axis of the capital, that covers the areas making up the zones around the República and Fontes Pereira de Melo avenues, known as the Avenidas Novas, is now also an area for leisure and enjoyment. Following a

AO LONGO DO EIXO CENTRAL DE LISBOA EXISTEM VÁRIOS PONTOS DE ALUGUER DE BICICLETAS PARA CIRCULAR NAS CICLOVIAS CRIADAS RECENTEMENTE, QUE CORREM PARALELAS ÀS GRANDES AVENIDAS DA CAPITAL.

ALONG THE EXTENT OF THE CENTRAL LISBON AXIS, THERE ARE VARIOUS BIKE-RENTAL STATIONS TO PROVIDE THE MEANS TO TRAVEL THE RECENTLY OPENED CYCLE LANES RUNNING PARALLEL TO THE CAPITAL'S MAIN AVENUES.



UMA REQUALIFICAÇÃO TERMINADA HÁ POUCO MAIS DE UM ANO RENOVOU UM DOS LOCAIS DE MAIOR MOVIMENTO URBANO DA CAPITAL, QUE VAI DE ENTRECAMPOS AO MARQUÊS DE POMBAL.

THIS URBAN RENEWAL PROJECT ENDED SHORTLY OVER A YEAR AGO AND RENOVATED ONE OF THE BUSIEST AREAS IN THE CAPITAL, RUNNING FROM ENTRECAMPOS TO MARQUÊS DE POMBAL.

O trajeto pode ter início junto à emblemática praça de touros do Campo Pequeno, que a avenida da República liga em linha reta à praça Duque de Saldanha, seja pelos novos passeios ou por ciclovia, ladeados por árvores (foram plantadas cerca de 750) e esplanadas. A histórica praça está ligeiramente transfigurada, com maiores áreas de calçada, menos espaço ocupado por automóveis e vários pontos para aluguer de bicicletas – também presentes noutras zonas em torno do eixo central. A saída

recent refurbishment that extended to the planting of trees, installation of cycle lanes and the expansion of sidewalks and café terraces, the route between Entrecampos and Marquês is no longer but one of the key areas for the city's office and residence blocks but has now also become an attractive itinerary whether for walking or cycling. The route might begin next to the emblematic bullring in Campo Pequeno, which República avenue directly connects with the Duque de Saldanha square, whether along the new sidewalks or the cycle lanes flanked by trees (with around



da rotunda dá acesso à avenida Fontes Pereira de Melo, que desce até à ampla praça do Marquês de Pombal, com a zona de Picoas, igualmente renovada, pelo meio.

Ao longo do percurso, existem vários pontos recomendáveis de paragem, seja para uma refeição no histórico restaurante Galeto, na avenida da República, ou um lanche na clássica pastelaria Versailles, na mesma artéria; para uma bebida no bar Panorama, no topo do hotel Sheraton, que oferece uma das melhores vistas sobre a malha urbana da cidade, com o rio Tejo ao fundo; para assistir a um filme numa das salas do cinema Monumental, num dos centros comerciais do Saldanha; ou até para provar algumas especialidades gastronómicas açorianas na Loja Açores da rua Viriato, paralela à avenida Fontes Pereira de Melo.

O HISTÓRICO RESTAURANTE GALETO, A CLÁSSICA PASTELARIA VERSAILLES OU O CINEMA MONUMENTAL SÃO ALGUNS DOS PONTOS DE INTERESSE DA ZONA, QUE CONTA TAMBÉM COM UMA LOJA DE PRODUTOS AÇORIANOS.

750 just planted) past the terraces. The historical square has undergone a minor transformation, with larger areas of cobbled square, less space for parking and various points for renting bicycles – also present across the extent of this central city axis. Departing from the roundabout leading to Fontes Pereira de Melo avenue, there is a downhill slope to the sweeping Marquês de Pombal square with the also renovated Picoas on the way.

Along this route, there are various recommendations for places to stop off in, whether for a meal in the historical Galeto restaurant on República, or for high-tea in the classical café Versailles on the same road; or perhaps a cocktail in the Panorama bar at the top of the Sheraton Hotel, which provides one of the best views out over the city's urban expanse with the Tagus river in the background. You might also take in a film in the Monumental cinema, in one Saldanha's shopping malls or even try some Azorean gastronomic specialities in the Loja Açores on Viriato street that runs parallel with the Fontes Pereira de Melo avenue.

THE GALETO RESTAURANT, THE CLASSICAL VERSAILLES CAFÉ AND THE MONUMENTAL CINEMA ARE SOME OF THE POINTS OF INTEREST IN THIS ZONE THAT ALSO CONTAINS AN AZOREAN PRODUCTS STORE.

2018

Baile de Reveillon | Reveillon Ball
Coliseu Micaelense
1 de janeiro | January 1st

Grandes Bailes de Carnaval | Carnival Balls
Coliseu Micaelense
9 e 12 de fevereiro | February 9th and February 12th

Batalha das Limas | Carnival's Water Battle
13 de fevereiro | February 13th

472º Aniversário da Cidade | Ponta Delgada 472nd Anniversary
2 de abril - April 2nd

Festas do Senhor Santo Cristo dos Milagres | Santo Cristo dos Milagres Festivities
4 a 10 de maio | May 4th to May 10th

Noites de Verão do Centro Histórico | Down Town Summer Nights
22 de junho a 15 de setembro | June 22nd to September 15th

Grandes Festas do Divino Espírito Santo | Holy Spirit Festivities
5 a 8 de julho | July 5th to July 8th

PDL White Ocean | A Festa Branca da Cidade
Agosto | August

Fim de Ano Portas da Cidade | New Year's Eve - City Gates
31 de dezembro | December 31st

800 205 479 www.cm-pontadelgada.pt

PONTA DELGADA
CÂMARA MUNICIPAL

“A Buraca”
PRODUÇÃO COM QUALIDADE

ADEGA 'A BURACA':
1º EMPREENDIMENTO DE ENOTURISMO DOS AÇORES
Alojamento local | Visitas guiadas | Provas de vinhos, aguardentes, licores, enchidos e queijos |
Restaurante com pratos tradicionais (a partir de abril, com reserva).

VISITE-NOS EM:
Estrada Regional, Santo António
São Roque - PICO, Açores

Adega 'A Buraca'



texto de/text by:
Ricardo Nunes
tradução/translation:
Kevin Rose
fotos de/photos by:
Carlos Silva

ENTRE MAR E MONTANHA

A ILHA DO PICO É UM MUNDO À PARTE. E NÃO SÓ POR CAUSA DA SUA MONTANHA. PERCECIONAR E VIVER O SEU QUOTIDIANO, REPLETO DE LEVEZA E DE MISTÉRIOS, É UMA EXPERIÊNCIA QUE EMPOLGA QUEM A VISITA.





hegue-se ao Pico por via marítima, ou aérea, a sensação que se tem é de que algo muda na vida que se traz, sem que se saiba necessariamente porquê. Há uma atmosfera que desce sobre a ilha e que a impregna de encantamento. Há a grandeza da montanha. E há mais. As casas de pedra, as curraletas com pés de videira, o vinho de sabor

incomparável, as adegas que o tempo conservou, a gastronomia divina, as festas a que acorre toda a gente, a observação de baleias que traz memórias antigas, a chamarrita, as regatas, os estrangeiros que não se cansam de chegar...

O Pico é uma ilha de braços abertos no meio do mar. De coração grande, com muito para oferecer. E os picoenses acompanham os avanços do mundo, ainda que não esqueçam o passado que lhes traça o carácter.

BETWEEN SEA AND MOUNTAIN

THE ISLAND OF PICO IS A WORLD APART. AND NOT ONLY BECAUSE OF ITS MOUNTAIN. PERCEIVING AND LIVING ITS DAILY REALITIES, REPLETE WITH LIGHTNESS AND MYSTERIES, REPRESENTS AN EXPERIENCE THAT ENTHUSES ALL OF ITS VISITORS.

Whether arriving on Pico by sea or by air, the sensation you get is that something is changing in the life that you bring even while not necessarily knowing why. There is an ambience that descends upon the island and impregnates its charm. There is the grandeur of its mountain. And there is more. The stone houses, the walled enclosures with their clusters of vines, the wine with its incomparable taste, the wineries where time has stood still, the divine local gastronomy, the festivals that bring in all the community, observing the whales that bring back historical memories, the chamarrita folk dance, the regattas, the rising number of international visitors seeking out this destination...

➤ *Pico is an island with its arms open to the sea. With a large ➤*



“HÁ AQUI UMA SINTONIA ENTRE A NATUREZA, E AS PESSOAS”, DIZ-NOS ALGUÉM QUE TODOS OS ANOS VAI DE VIAGEM À ILHA. “A ALTURA DA MONTANHA TERÁ CRIADO CONDIÇÕES PARA QUE AS ALDEIAS SE FIXASSEM NAS ZONAS COSTEIRAS”.

“THERE IS HERE A HARMONY BETWEEN NATURE AND THE PEOPLE” TELLS US SOMEBODY WHO VISITS THE ISLAND EVERY YEAR. “THE HEIGHT OF THE MOUNTAIN ENSURED THE CONDITIONS FOR VILLAGES TO SETTLE IN COASTAL ZONES”.



OS NÚMEROS SOBRE O SUCESSO DO TURISMO RURAL NO PICO SÃO INVEJÁVEIS. E TAMBÉM NÃO FALTA QUEM FAÇA DA ILHA O LUGAR PREFERIDO PARA A COMPRA DE UMA SEGUNDA HABITAÇÃO.

THE NUMBERS PORTRAYING THE SUCCESS OF RURAL TOURISM ON PICO ARE IMPRESSIVE. AND THE ISLAND IS ALSO IN DEMAND AS THE CHOSEN PLACE FOR ACQUIRING A SECOND HOME.

A ilha montanha, como é conhecida, resume-se também a uma questão de identidade. De sentimentos partilhados com quem vem de fora. Por isso, não será de admirar que o visitante receba um convite para entrar numa adega e provar de um néctar sem igual, ou para se integrar num baile de chamarrita com que subitamente se deparou no largo de uma igreja às tantas da noite.

Nas festas de S. Roque do Pico do verão passado, assisti à reta final de uma regata de botes baleeiros sob o azul esplendoroso de um fim de tarde e ainda hoje sinto a vibração que vinha do mar e que levantava aplausos do povo em terra, por entre incitamentos e vivas ao último esforço dos remadores.

As zonas balneares estão por todo o lado. As reen-trâncias e recantos acolhedores ao longo da costa picoense são um convite irresistível a um banho de mar.

...E não se preocupe se se esquecer dos chinelos ou da camisa numa praça, ou num jardim. O mais certo é estarem lá no dia seguinte, à sua espera...

heart and so much to offer. And its residents accompany the advances in the world even while never forgetting the past that moulds their character.

The mountain island as it is known also embodies a question of identity; of shared sentiments with those arriving from beyond. Thus, it comes as no surprise when these visitors get an invitation to enter a winery and taste an unparalleled nectar or to join a chamarrita ball that suddenly bursts into life in a church square at whatever the hour of the night.

In the S. Roque do Pico festival of last summer, there was the final leg of a whaling ship regatta against the splendid blues of a late afternoon and still today you can feel the vibration that came back from the sea to raise the applause of the crowds onshore who cheered and celebrated the final strokes of the rowers.

The bathing areas can be found all over. The welcoming nooks and inlets all along the Pico coast are an irresistible call for a dip in their waters.

...And no need to worry if you leave your sandals or shirt behind on a beach or in some garden. Most likely, it'll still be there waiting for you the following day...

NOITES FELIZES

Para quem gosta de jazz, Ponta Delgada tem um bar de visita obrigatória. Inaugurado em 2016 e situado mesmo junto ao Coliseu Micaelense, o LavaJazz é uma casa onde todas as noites se pode ouvir música inteligente, executada por um quarteto que soma experiência e que eleva a música dissonante à arte que mais se assemelha à realidade dos dias.

Ocasionalmente, há artistas convidados que sobem ao palco daquele que é o único estabelecimento do género em S. Miguel e que animam os seus serões: Sonasfly, Umbrella's Dream, Frederico BC, Aníbal Raposo, são alguns nomes que já lhe abrilhantaram o cartaz. O LavaJazz, um projeto da Atalhos de Lava Produções, assume-se como um espaço de divulgação de talentos musicais açorianos. O atendimento é sempre simpático e de qualidade. O que explica que, por vezes, a casa seja pequena para acolher o público apreciador.

HAPPY NIGHTS

For whoever loves jazz, Ponta Delgada has just the bar for your next visit. Inaugurated in 2016 and located right next door to the Micaelense Coliseum, LavaJazz is a venue where nightly there is the chance to listen to intelligent music played by a quartet that combines experience to raise the dissonance of music to an art that resembles our daily realities.

On occasion, there are guest artists who take to the stage of the only establishment of its type on S. Miguel and correspondingly enlivening these sessions: Sonasfly, Umbrella's Dream, Frederico BC, Aníbal Raposo are some of the names to have sparkled on this stage.

LavaJazz, a project run by Atalhos de Lava Produções, also seeks to raise the profiles of Azorean musical talents. The service is always charming and high quality and that perhaps helps explain why the venue sometimes proves too small for the size of its appreciative audience.

texto de/text by:
Maria Correia
tradução/translation:
Kevin Rose
fotos de/photos by:
Luís Andrade



Bem-vindo à Terra das Vacas Felizes



Os Açores são uma terra muito especial. E é neste arquipélago único – no meio do Atlântico – que encontramos a ilha das Vacas Felizes, a terra do Leite de Pastagem. Um leite exclusivo de produtores certificados Terra Nostra, que garantem que as vacas vivem ao ar livre e comem erva fresca 365 dias por ano. Um leite tão puro e rico só podia vir de uma terra assim. Uma terra à qual temos muito orgulho em pertencer.

Terra Nostra. O Bem, bem feito.

LEONARDO SOARES

EMIGROU COM A FAMÍLIA DOS AÇORES PARA O CANADÁ AOS SEIS ANOS DE IDADE E, HOJE, POSSUI UMA EMPRESA QUE GERE IMPORTANTES PROJETOS EM MONTREAL, COMO FORAM OS CASOS DO MUSEU DO HOLOCAUSTO E DO DOMINION SQUARE BUILDING.

E migrou com a família dos Açores para o Canadá aos seis anos de idade e, hoje, possui uma empresa que gere importantes projetos em Montreal, como foram os casos do Museu do Holocausto e do Dominion Square Building. Leonardo Soares guarda poucas memórias da ilha de S. Miguel e da Lagoa, onde nasceu, mas as que retém da infância parecem indiciar já o seu futuro profissional: “Recordo a arquitetura da casa, a escadaria de entrada, o ordenamento espacial dos quartos e da cozinha, o quintal, a antiga retrete, o curral do porco...” O seu interesse pela engenharia civil chega no ensino secundário: “Eu gostava de construir coisas e fazia cadeiras com antigas caixas de uvas.” À semelhança de muitos jovens imigrantes, estuda e trabalha “para ganhar uns patacos!” O setor da construção agradava-lhe e fazia de tudo um pouco: carpintaria, pintura e cerâmica... A gestão de empreendimentos, área que viria a decidir a sua carreira, chegou mais tarde. “Quando trabalhamos para alguém”, sublinha, “não se pode dizer ao

LEONARDO SOARES

HE EMIGRATED WITH HIS FAMILY FROM THE AZORES TO CANADA AT THE AGE OF SIX AND TODAY RUNS A COMPANY THAT MANAGES IMPORTANT PROJECTS IN MONTREAL, INCLUDING SUCH EXAMPLES AS THE HOLOCAUST MUSEUM AND THE DOMINION SQUARE BUILDING.

Leonardo Soares retains few memories of the islands of S. Miguel and Lagoa, where he was born, but what he does retain of his childhood seems to indicate his professional future: “I recall the architecture of the house, the entrance staircase, the spatial layout of the rooms and the kitchen, the backyard, the old toilet-house, the pigpen...” His interest in civil engineering arrived in secondary school: “I would like building things and would make chairs out of old grape boxes.” Similar to many young immigrants, he would study and work “to earn some cash!” The construction sector was to his liking and he would do something of everything: carpentry, painting and ceramics...



texto de/text by:
Humberta Araújo
tradução/translation:
Kevin Rose
fotos de/photos by:
Humberta Araújo



“MONTREAL É UMA CIDADE MUITO COSMOPOLITA, COM MUITAS CULTURAS E ONDE SE ESTÁ BEM. SINTO-ME FELIZ PELA MINHA CULTURA PORTUGUESA E PELAS MINHAS RAÍZES AÇORIANAS. É UM ORGULHO QUE FOI CRESCENDO COM A IDADE.”

“MONTREAL IS A VERY COSMOPOLITAN CITY WITH MANY DIFFERENT CULTURES AND WHERE THINGS GO WELL. I FEEL GOOD ABOUT MY PORTUGUESE CULTURE AND MY AZOREAN ROOTS. THIS IS A PRIDE THAT HAS ADVANCED WITH MY AGE.”

patrão o que fazer, nem como fazer, que materiais utilizar, como verificar planos, custos, entre outros aspetos...”. Em 1992, por isso, funda a Altapex Construction Corporation, que gere empreendimentos de cariz residencial e industrial. Soares justifica o sucesso da sua empresa pelo envolvimento pessoal que estabelece com os clientes, pela sua atitude com as pessoas com quem trabalha e pelo respeito que tem pelo saber de quem é mais velho, bem como pelo de outras culturas. “A formação deu-me um diploma universitário”, realça.

Project management, the area to which he would subsequently dedicate his career, only arrived later. “When we work for somebody”, he highlighted, “you cannot tell the boss what to do nor how to do it, what materials to use, how to check the plans, costs, among other aspects...” In 1992, he thus founded Altapex Construction Corporation, which manages residential and industrial projects. Soares justified the success of his company by the personal relationship he establishes with clients, by his attitude towards the people he works with and by the respect that he has for the knowledge held by those who are older and by other cultures.



NOS 25 ANOS DE HISTÓRIA DA SUA EMPRESA, CRIOU UM SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO INOVADOR, QUE PERMITE AOS CLIENTES ACESSO AOS RECURSOS, A PAR DOS MECANISMOS QUE ENVOLVEM A EXECUÇÃO DOS SEUS PROJETOS, NOMEADAMENTE O CONTROLO DE CUSTOS E O CUMPRIMENTO DE CALENDÁRIOS.

ON THE 25TH ANNIVERSARY OF HIS COMPANY, HE LAUNCHED AN INTEGRATED, INNOVATIVE MANAGEMENT SYSTEM THAT ENABLES CLIENTS TO ACCESS RESOURCES ALONGSIDE MECHANISMS THAT INVOLVE THE IMPLEMENTATION OF THEIR PROJECTS, IN PARTICULAR COST CONTROLS AND PROJECT TIMETABLES.

"Mas isso significa pouco. Tive que aprender na prática. O relacionamento com os outros e a ética de trabalho são cruciais."

Um dos projetos que mais satisfação profissional lhe trouxe foi o Centro Canadano de Arquitetura. "Estive nessa obra durante três anos e aprendi muito com os trabalhadores. Pessoas de várias nacionalidades que não escrevem livros sobre o que sabem, mas que têm muito para ensinar."

Um dia, tenciona ir de visita à ilha e à Lagoa, onde tem as suas raízes, para um reencontro que lhe permita um conhecimento mais profundo dos Açores. "Temos uma rica cultura e estamos espalhados por todo o mundo."

"Education gave me a university degree", he stressed. "But that does not mean very much. I had to learn in practice. The relationship with others and the work ethic are crucial."

One of the projects that gave him the greatest professional satisfaction was the Canadian Centre of Architecture. "I worked on that project for around three years and I learned a lot from the workers. People from various nationalities who did not write books about what they knew but who had a great deal to teach."

One day, he intends to visit the island and Lagoa where he has his roots for a reencounter that will enable him to deepen his knowledge about the Azores. "We have a rich culture and we're dotted out around the entire word."



**JARDIM
BOTÂNICO**
 JOSÉ DO CANTO
 SÃO MIGUEL AÇORES

Jardim romântico com árvores monumentais no centro de Ponta Delgada

A romantic garden with monumental trees right in the centre of Ponta Delgada



Aberto todo o ano

exceto a 1 de janeiro e 25 de dezembro

outubro-março: 9:00-17:00

abril a setembro: 9:00-19:00

Open all year round

except January 1st and December 25th

October-March: 9 AM-5 PM

April-September: 9 AM-9 PM



Latitude: 37° 44' 48.111" N
Longitude: 25° 40' 11.037" W

Membro da Associação Portuguesa dos Jardins e Sítios Históricos
Membro de Botanic Gardens Conservation International

Rua José do Canto 9, 9500-076 Ponta Delgada, Contactos 296 650 310, 967 611 890
casadojardim@josedocanto.com www.josedocanto.com facebook.com/jardimbotanicojosedocanto

DE VISITA À ILHA

A CONQUISTA DE UM PRÉMIO TROUXE O ESTUDANTE CHRISTIAN ARAUJO À ILHA DE S. MIGUEL, ONDE TEVE OPORTUNIDADE DE CONHECER PAISAGENS SEM IGUAL.



texto de/text by:
Joana Freire
tradução/translation:
Alison Roberts
foto de/photo by:
Vanessa Araujo

VISITING THE ISLAND

WINNING A PRIZE BROUGHT STUDENT CHRISTIAN ARAUJO TO THE ISLAND OF SÃO MIGUEL, WHERE HE HAD THE OPPORTUNITY TO SEE UNIQUE LANDSCAPES.

Christian Araujo, 26, is from Bogotá, Colômbia. As a student at the University of York, in Canada, he won the 'Portuguese Gives You Wings' prize for best student in a beginners Portuguese class sponsored by Azores Airlines.

Christian's visit to the island of São Miguel coincided with his honeymoon. For the newly-weds, the destination turned out to be magical. The biggest surprise was the vastness of the nature, the stunning landscapes, the combination of mountains, lagoons and sea.

Staying in the centre of Ponta Delgada, the couple spent the first day of their visit getting to know the city, whose atmosphere they particularly appreciated.

On the second day Mr. and Mrs. Araujo struck out for some of the island's most appealing sights, Furnas, Sete Cidades and Lagoa do Fogo, as well as taking the opportunity to get to know the town of Ribeira Grande.

Tem 26 anos e é natural de Bogotá, Colômbia. Enquanto estudante da Universidade de York, no Canadá, ganhou o prémio "Portuguese Gives You Wings", distinção para o melhor aluno da disciplina de iniciação ao português, patrocinado pela Azores Airlines.

A visita à ilha de S. Miguel coincidiu com a sua lua-de-mel. Para os recém casados, o destino revelou-se mágico. A sua maior surpresa foi a magnitude da natureza, as paisagens deslumbrantes, a combinação das montanhas com as lagoas e o mar.

Instalados no centro de Ponta Delgada, os noivos aproveitaram o primeiro dia da sua estada para se deixarem ficar pela cidade, cuja vibração apreciaram de forma particular.

No segundo dia, Mrs. e Mr. Araujo foram de passeio aos lugares mais apelativos da ilha: Furnas, Sete Cidades, Lagoa do Fogo, tendo ainda aproveitado para conhecer a cidade da Ribeira Grande.

Imbuído de verde por todos os lados, e com tanto para admirar, alugaram uma viatura e decidiram

Quente das Quenturas

No Spa do Furnas Boutique Hotel conheça o melhor dos Açores numa viagem sensorial única, através do poder ancestral das famosas águas termais das Furnas "quente das quenturas" e das mãos experientes dos nossos terapeutas.

At the Spa of Furnas Boutique Hotel you get to know the best of the Azores in a unique sensory journey, through the ancestral power of the famous thermal water "quente das quenturas" and the experienced hands of our therapists.



FURNAS
BOUTIQUE HOTEL
THERMAL & SPA

DISCOVERY HOTEL
MANAGEMENT

A MEMBER OF
DESIGN HOTELS™

+351 296 249 200 RESERVAS@FURNASBOUTIQUEHOTEL.COM WWW.FURNASBOUTIQUEHOTEL.COM

CHRISTIAN VIVEU COM TRÊS BRASILEIROS, NA AUSTRÁLIA, DURANTE UM SEMESTRE. “OUVI-LOS FALAR ERA MÚSICA PARA OS MEUS OUVIDOS”, EXPLICA. AO REGRESSAR A TORONTO, INSCREVEU-SE NO CURSO DE INICIAÇÃO AO PORTUGUÊS E, AGORA, A NOSSA LÍNGUA JÁ LHE PARECE UMA SINFONIA FAMILIAR.

CHRISTIAN HAD LIVED WITH THREE BRAZILIANS IN AUSTRALIA FOR A SEMESTER. “LISTENING TO THEM TALK WAS MUSIC TO MY EARS,” HE SAYS. BACK IN TORONTO, HE SIGNED UP FOR THE COURSE IN BEGINNERS PORTUGUESE AND NOW THE LANGUAGE IS A FAMILIAR SYMPHONY TO HIM.

partir à descoberta de S. Miguel: Parque Natural da Ribeira dos Caldeirões, Ponta do Sossego, Povoação. Sentiram-se no paraíso e Christian aproveitou as conversas com os residentes para praticar o seu português. Encontraram pessoas amáveis e sempre disponíveis para ajudar.

Na sua breve passagem pela ilha, o jovem colombiano ficou com a impressão de que “os locais têm orgulho nas suas origens”. Muitos vão estudar para o estrangeiro mas, depois, regressam, a fim de darem o seu contributo ao desenvolvimento da terra.

A viagem a S. Miguel deixou-lhe saudades. Por isso, Christian e a esposa tencionam regressar, com vista a conhecerem outras ilhas dos Açores.

Surrounded by green on all sides, and with so much to see, they hired a car and decided to set off to discover São Miguel: the Ribeira dos Caldeirões Natural Park, the viewpoint at Ponta do Sossego and Povoação. They felt they were in paradise. Christian also used his conversations with locals to practise his Portuguese. They found people friendly and always ready to help.

On his brief trip to the island, the young Colombian was left with the impression that “the locals are proud of their origins”. Many will study abroad but they then return so as to make their contribution to the development of their homeland.

They remember their trip to São Miguel fondly. So Christian and his wife intend to return, with a view to getting to know the other islands of the Azores.

FALAR MAIS DO QUE UMA LÍNGUA É, HOJE, UMA MAIS-VALIA E UMA NECESSIDADE. NUM ESTÁGIO QUE EFETUOU NA PARLAMERICAS, ORGANIZAÇÃO INTERPARLAMENTAR, O CONHECIMENTO DO PORTUGUÊS FEZ TODA A DIFERENÇA PARA CHRISTIAN ARAUJO.

SPEAKING MORE THAN ONE LANGUAGE IS TODAY A BONUS AND A NECESSITY. DURING AN INTERNSHIP HE DID AT THE PARLAMERICAS, AN INTERPARLIAMENTARY ORGANISATION, CHRISTIAN’S KNOWLEDGE OF PORTUGUESE MADE ALL THE DIFFERENCE TO HIM.



Mercados Lisboa.

desde 1877

sempre fresco no seu bairro

Ajuda | Alcântara | Alvalade Norte | Alvalade Sul | Arco do Cego | Arroios
| Forno do Tijolo | 31 de Janeiro | Bairro de Santos | Picheteira | Benfica |
Campo de Ourique | Bairro Padre Cruz | Lumiar | Bairro do Condado |
Ribeira | S. Bento | Olivais E | Olivais B | Encarnação Norte | Encarnação
Sul | Sapadores | S. Domingos de Benfica | S. João | St.ª Clara

www.cm-lisboa.pt

CMAL | FOTOGRAFIA: ARQUIVO MUNICIPAL LISBOA | DESIGN: DEPARTAMENTO DE MARCA E COMUNICAÇÃO | 2008



O PIRATA
GASTROPUB

BOM AMBIENTE
GOOD AMBIENCE

ESPECIALIDADES DA CASA
HOUSE SPECIALS

CERVEJA ARTESANAL & INTERNACIONAL
INTERNATIONAL & CRAFT BEER

HORÁRIO / SCHEDULE
SEG-QUI (MON-THUR) 12H00-00H00
SEX-SAB (FRI-SAT) 12H00-02H00
ENCERRA AOS DOMINGOS
CLOSED ON SUNDAYS

295 705 658
desafiosnomadas@gmail.com
JOIN US ON Opiratarestaurantbar

Rua da Rocha, nº64
Angra do Heroísmo



CASA DO ABEL
RESTAURANTE



Temos serviço TAKE OUT ENCOMENDAS - 296 913 954



Largo do Barracão, nº 1, 9560-226 Água de Pau, Lagoa, S. Miguel, Açores
Tel 296 913 954, tlm. 912 258 952, email: abelmgcabral@gmail.com

Bem-vindo!
Visite os nossos
Supermercados!



Welcome!
Come visit our
Supermarkets!



SOLMAR
genuinamente açoriano

www.solmar.pt | www.facebook.com/LojasSOLMAR



Azorean Secrets®

Joalharia com Pedra Vulcânica dos Açores
Origem Certificada

Jewellery with Lava Stones from Azores
Certified Origin

Azorean Secrets é uma marca registada de peças de ourivesaria inspirada nos mistérios e lendas açorianas, concebida, desenhada e fabricada em Portugal, feita exclusivamente com pedras provenientes do arquipélago dos Açores com o intuito de honrar e homenagear todos aqueles que de um modo ou de outro, se deixaram tocar pelo enlevo das ilhas de bruma.

Azorean Secrets is a registered trademark of master pieces manufactured in Portugal, made exclusively with precious metal and Azorean archipelago's stones. Meaning to render honor and to praise all that by one way or another let themselves be delighted by the touch of the island's mist.



Selo Certified nº12/2016 - Pedra vulcânica dos Açores - Origem Certificada
Certified Stamp n.12/2016 - Lava stone from Azores - Certified Origin

Selo Verde nº12/2016 - São utilizadas boas práticas ambientais na extração e transformação da nossa pedra e a sua coloração é feita com ingredientes 100% Naturais
Green Stamp n.12/2016V - We respect the environment in what concerns the sustainable extraction and transformation of our stone, and it's colour is achieved with natural ingredients



MADE IN PORTUGAL
www.azoreansecrets.com

A PESCA HARMONIOSA



Obscurecida pelo cone de sombra que a (memória da) caça à baleia sobre ela projeta, a pesca do atum nos Açores não concita a atenção do grande público e dos operadores turísticos, nem tão pouco lhe foi consagrado qualquer circuito museológico ou centro de interpretação no arquipélago.

É certo que a pesca do atum não possui a patine histórica da baleação açoriana, pois a primeira frota atuneira da Sociedade Corretora só surgiu na década de 1940, mas, ao contrário da caça à baleia, proibida em

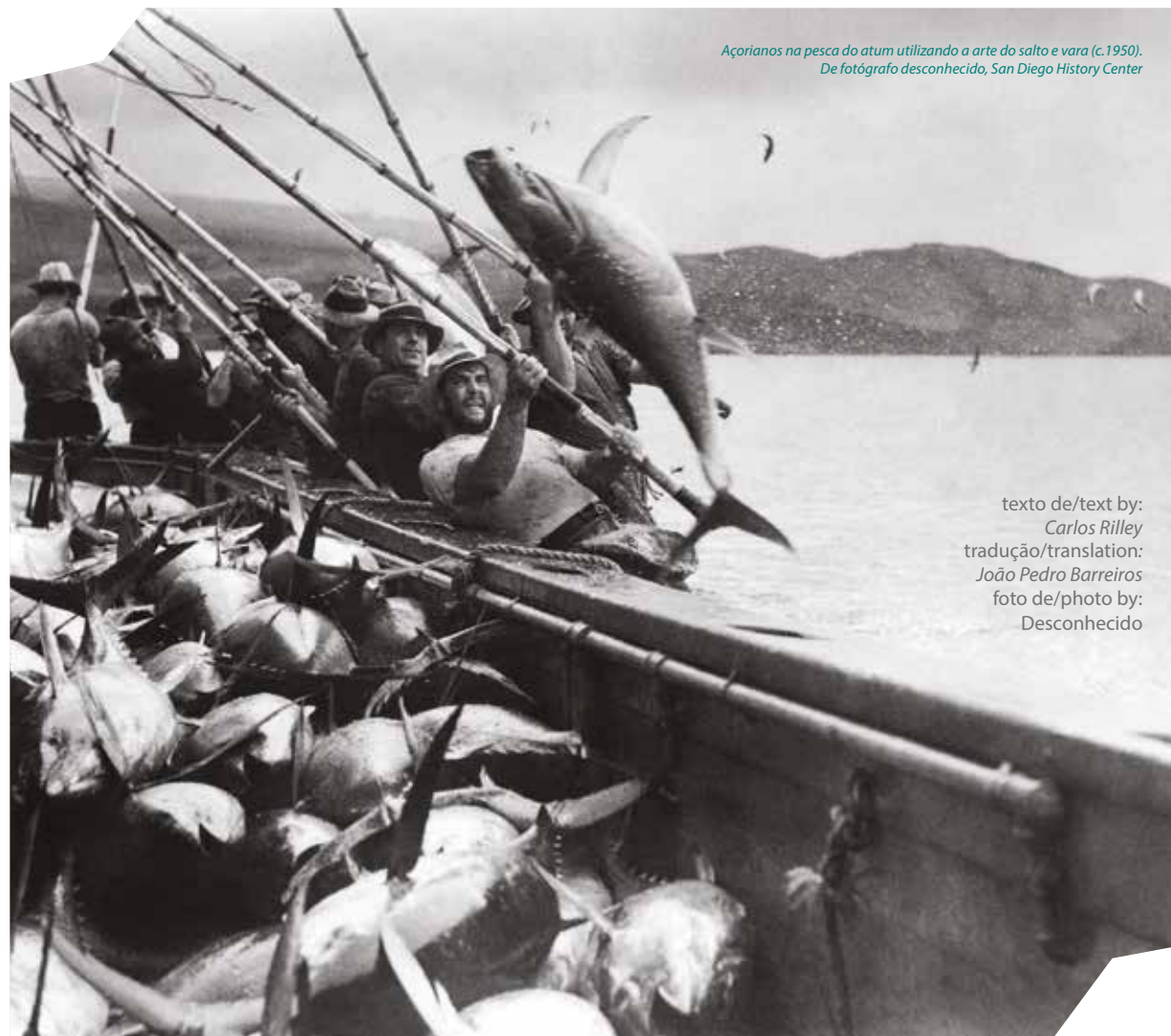
HARMONIOUS FISHING

Obscured by the shadow of the epic sperm whaling history, tuna fishing in the Azores does not attract the attention of the general public and tour operators, nor has it been given any museum circuit or interpretation centre in the archipelago.

It is true that tuna fishery does not have the historical patina of the Azorean whaling, since the first tuna fleet of the "Sociedade Corretora" only appeared in the 1940s, but, and unlike whaling, banned in 1986 and somehow replaced by whale watching, tuna fishing is nowadays an activity in the archipelago's seas, since the art used in its capture – traditional

Açorianos na pesca do atum utilizando a arte do salto e vara (c.1950).
De fotógrafo desconhecido, San Diego History Center

texto de/text by:
Carlos Riley
tradução/translation:
João Pedro Barreiros
foto de/photo by:
Desconhecido



Enriqueça a sua mesa com produtos Ribeiro Sêco!

The original of Madeira Island

À venda nas superfícies comerciais e lojas tradicionais
For sale in supermarkets and traditional stores



Rua das Maravilhas, nº 170
9000-162 Funchal
Ilha da Madeira - Portugal

Telef.: (+351) 291 741 503
32° 39' 00,83" N 16° 55' 35,37" W
www.fabricaribeiroseco.com

fabricaribeiroseco

1986 e substituída pelo *whale watching*, a pesca de tunídeos é hoje uma atividade corrente nos mares do arquipélago, já que a arte utilizada na sua captura – salto e vara – confere-lhe o estatuto de pesca sustentável, coroada por dois certificados internacionais: *Dolphin Safe* e *Friend of the Sea*.

Apesar da pesca do atum estar na base da indústria conserveira açoriana, a técnica empregue na sua captura – com isco vivo (chicharro) e canas de bambu – não só lhe confere uma escala humana e artesanal como proporciona a quem assiste momentos de grande beleza plástica e coreográfica, conforme testemunha um artigo da *National Geographic Magazine* (Setembro 1940), *The Tuna Harvest of the Sea*, consagrado à frota atuneira de San Diego, então dominada por famílias açorianas cujas raízes na Califórnia remontavam ao século XIX e à atividade baleeira nessa região da Baja.

Num curioso efeito *boomerang* que a história da diáspora muitas vezes nos reserva, foram esses açor-americanos da Califórnia os responsáveis na década de 1940 pela introdução nos Açores da pesca do atum, numa época em que a necessidade de abastecer as tropas aqui estacionadas na II Guerra Mundial, favoreceu bastante o desenvolvimento da indústria conserveira no arquipélago.

A pesca do atum, tal como hoje se pratica nos Açores, não deve ser apenas avaliada pelos resultados económicos da indústria conserveira, pois é um documento vivo da História e Etnografia marítima destas ilhas cujo valor patrimonial ainda está à espera de ser explorado como recurso turístico.

rod with live bait - gives it the status of sustainable fishing, crowned by two international certificates: Dolphin Safe and Friend of the Sea.

Although tuna fishing is at the base of the Azorean canning industry, the technique employed in its capture - with live bait and bamboo rods - not only gives it a human scale and craftsmanship as it provides those who watch the fishing frenzy moments of great and choreographed plastic beauty, as witnessed by an article in National Geographic Magazine (September 1940), The Tuna Harvest of the Sea, dedicated to the San Diego tuna fleet, then dominated by Azorean families whose roots in California dated back to the nineteenth century and whaling activity in that region of Baja.

In a curious boomerang effect that the history of the Azorean immigrants often reserves for us, it was these Californian Azoreans who were responsible in the 1940s for the introduction into the Azores of tuna fishing, at a time when the need to supply WWII troops stationed there, greatly favored the development of the canning industry in the archipelago.

Tuna fishing, as practiced today in the Azores, should not be evaluated only by the economic results of the canning industry, since it is a living document of the History and Maritime Ethnography of these islands whose patrimonial value is still waiting to be explored as a new form of touristic product.

OS ATUNS NOS AÇORES

Os atuns pertencem a uma vasta família de peixes oceânicos denominada Scombridae e que inclui, para além do que se designa popularmente como atum, as cavalas, bonitos, serras e wahoos. Todas possuem hábitos migratórios, crescimento rápido e muitas apresentam, juntamente com os espadartes e espadins, uma característica única nos peixes – são endotérmicos ou seja, são capazes de reter o calor metabólico gerado para exercer funções vitais em águas frias sobretudo a natação rápida.

Nos Açores conhecem-se nove espécies de Scombridae entre elas os atuns mais procurados pelas frotas pesqueiras: Rabilho *Thunnus thynnus*, Voador ou Albacora *T. alalunga*, Galha à ré *T. albacares* e Patudo *T. obesus*.

O primeiro é um dos maiores peixes ósseos do Mundo podendo chegar a pesar mais de 500 kg. É também, certamente, um dos peixes mais valiosos

TUNA IN THE AZORES

Tunas belong to a large family of oceanic fish called Scombridae, which includes, in addition to what is popularly referred to as tuna, mackerels, bonitos, and wahoos. All have migratory habits, fast growth and many have, along with swordfish and marlin, a unique feature in fish - they are endothermic i.e. they are able to retain their generated metabolic heat to perform vital functions in cold waters and that naturally includes fast swimming.

Nine species of Scombrids are known in the Azores and amongst them the tunas are certainly the most sought by fishing fleets: Bluefin Thunnus thynnus, Albacore, T. alalunga, Yellowfin T. albacares and Bigeye T. obesus.

The first is one of the largest bony fish in the world and can weigh more than 500 kg. It is also certainly one of

NÃO PRECISA DE SER UMA ATLETA PARA FICAR COM O CORPO BEM DEFINIDO

INICIE 2018 COM UM CORPO MAGRO E SAUDÁVEL



ESTAS FOTOGRAFIAS SÃO IMAGENS REAIS DE CLIENTES DA CLÍNICA DO TEMPO

- GORDURA + LONGEVIDADE + DE 70.000 CASOS DE SUCESSO

LIPOSHAPER®

A 1ª "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

SEM ANESTESIA
SEM CORTES
SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO



PAREDE • LISBOA • PORTO • MAPUTO

www.clinicadotempo.com
info@clinicadotempo.pt

clinicadotempo
clinicadotempo

CLINICADOTEMPO®
DR. HUMBERTO BARBOSA
DR. TOMAS BARBOSA

LÍDER MUNDIAL EM ANTI-ENVELHECIMENTO E "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

MARQUE JÁ A SUA CONSULTA CALL CENTER INTERNACIONAL 00351 21 458 85 00

chagando a ser comercializado fresco a preços próximos dos 1000 USD/kg.

A pesca dos atuns nos Açores, através da arte de salto-e-vara e recurso à isca-viva corresponde a uma fracção diminuta das dezenas de milhar de toneladas que eram capturadas nestas águas com redes de cerco nos anos 70. Actualmente, o decréscimo constante das capturas totais na Região aponta para valores totais próximos das 5.000 toneladas sendo destinadas, na sua quase totalidade, à indústria conserveira.

A pesca de atuns encontra-se, presentemente, numa encruzilhada e requer opções estratégicas a médio longo prazo que exigem um grande esforço e coordenação internacionais. Os elevadíssimos valores atingidos sobretudo nos mercados orientais podem, por um lado, reduzir o esforço em virtude das menores quantidades necessárias ou aumentar o mesmo enquanto que a indústria conserveira precisa de um aporte constante de pescado que é difícil de manter dadas as características erráticas das ocorrências.

O Rabilo, a espécie mais valiosa, tem populações em colapso, especialmente no Hemisfério Sul e a procura intensiva de muitas espécies de atuns é motivo de preocupações crescentes por parte de todos os envolvidos desde pescadores a armadores, passando pela indústria e, naturalmente, pela biologia pesqueira.

the most valuable fish to be marketed fresh at prices sometimes reaching 1000 USD / kg.

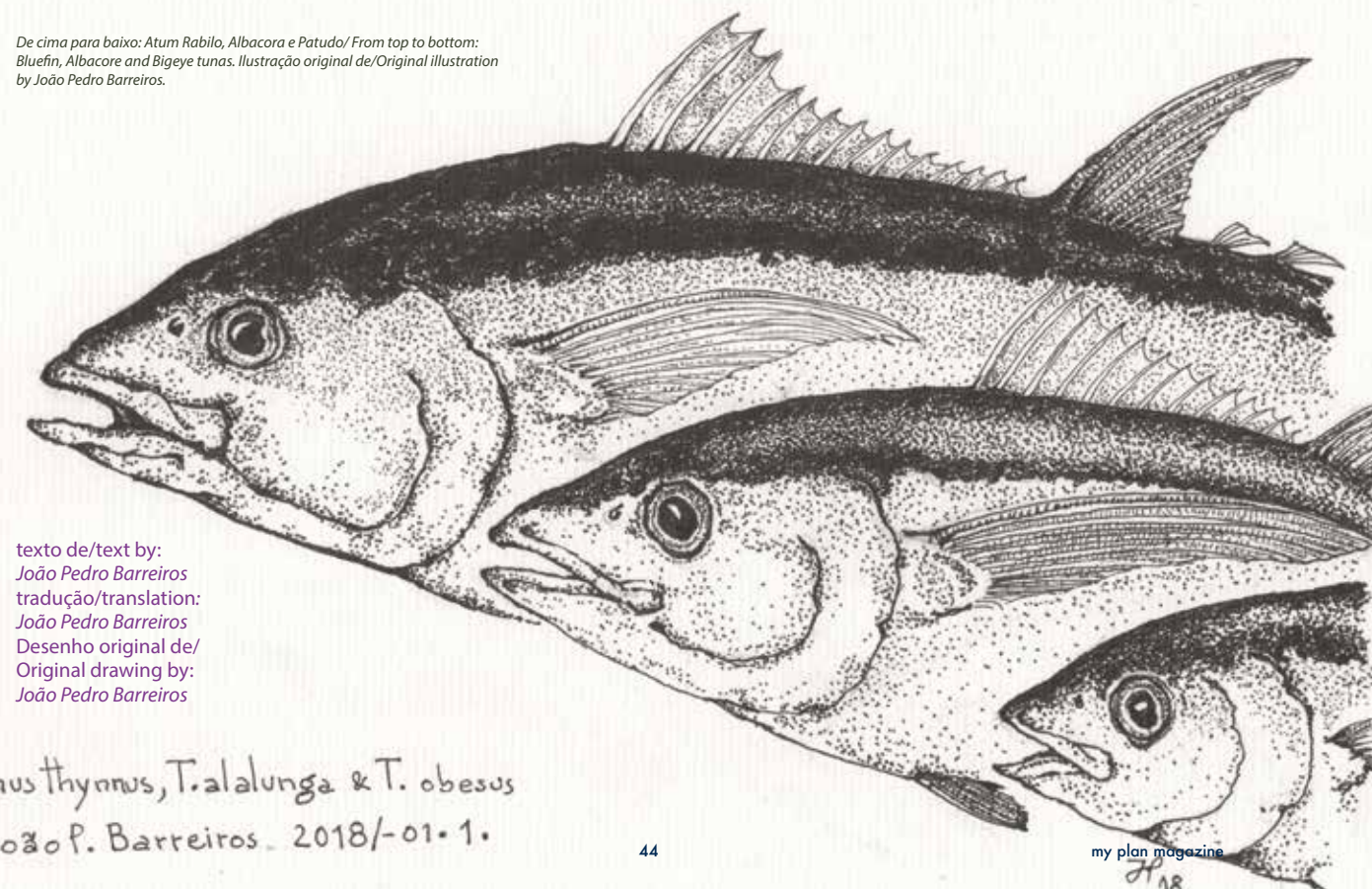
Tuna fishing in the Azores through traditional rod methods with live bait, corresponds to a tiny fraction of the tens of thousands of tons caught by more industrial worldwide used circle nets since the 1970's. Currently, the decline of total catches in the Region points to values close to 5,000 tons which are almost entirely destined for the canning industry.

Tuna fishing is currently at a crossroads and requires medium-term strategic options that imply a great deal of international effort and coordination. The very high prices achieved mainly in the eastern markets may, on one hand, reduce the effort by virtue of the smaller quantities required or increase the same since the canning industry needs a constant supply of fish that is difficult to maintain given the erratic characteristics of occurrences.

Bluefin tuna, the most valuable species, has populations in virtual collapse, especially in the Southern Hemisphere, and the intensive demand for many species of tuna is a cause for growing concern on the part of everyone involved from fishermen to ship-owners, industry, and, of course, fisheries biology.

De cima para baixo: Atum Rabilo, Albacora e Patudo/ From top to bottom: Bluefin, Albacore and Bigeye tunas. Ilustração original de/Original illustration by João Pedro Barreiros.

texto de/text by:
João Pedro Barreiros
tradução/translation:
João Pedro Barreiros
Desenho original de/
Original drawing by:
João Pedro Barreiros



Thunnus thynnus, T. alalunga & T. obesus
© João P. Barreiros. 2018/-01-1.

Misteriosamente escondidos há séculos no oceano

Plantados em terra encrostada de basalto fresco, escorregando em suaves sobressaltos até ao mar,
... os Raros Vinhos da PICOWINES.

Mysteriously hidden for centuries in the Ocean

Planted in crumbled slopes of fresh basalt and immovable rocks, stretching right down to the ocean.

The rare and characterful wines of Picowines.

SINCE  1949

PICOWINES
Wines from Azores

Cooperativa Vitivinícola da Ilha do Pico - Picowines CRL - Av. Padre Nunes da Rosa, 29 PT-9950-302 Madalena - Pico | Açores | Portugal www.picowines.com - geral@picowines.com

SINGULAR

THERE ARE AMAZING EXPERIENCES IN AZORES. ONLY ONE IS SINGULAR.

The Azores provide a wide variety of experiences. But there is a place for a Singular experience, where the best of Azores comes together. A place where you can drink wine and toast to creating adventurous memories with your friends or embrace a romantic dinner. Set on traditional cuisine, the food has the signature of the award-winning chef Nuno Barros.

So, come and meet us.

RESERVATIONS:
296 628 192 / 932 518 780
singular.restaurante@outlook.com
Rua Diário dos Açores, 26, Ponta Delgada
São Miguel, Azores

ALDEIA DA FONTE, HOTEL DE NATUREZA NO PICO, AÇORES

MONTANHA E MAR - WWW.ALDEIADAFONTE.COM

Construído de forma apaixonada, integra-se na magnífica e deslumbrante Natureza da Ilha do Pico. Com seis casas de pedra vulcânica debruçadas sobre as falésias para o Oceano Atlântico, entre jardins exuberantes, é um porto de abrigo de eleição, a meio caminho entre o Velho e o Novo Mundo. O nosso hotel dispõe de 40 quartos e cerca de 100 camas, distribuídos por suites, estúdios, standarts e standarts deluxe, renovados recentemente para lhe proporcionar todo o conforto e satisfação. Desfrute da Natureza açoriana com charme e serenidade, relaxe, mergulhe no mar, descubra os trilhos pedestres, a nossa piscina atlântica, observe golfinhos, baleias e outros cetáceos, contemple a beleza da montanha do Pico e a sua biodiversidade, respire o ar puro de um dos mais premiados destinos turísticos de Natureza.

**ALDEIA DA FONTE NATURE HOTEL
AT PICO ISLAND, AZORES
MOUNTAIN AND SEA -
WWW.ALDEIADAFONTE.COM**

Built with passion, Aldeia da Fonte nature hotel is carefully integrated in magnificent and stunning Pico Island Nature, in mountain foothills.

With six volcanic stone houses perched on the cliffs of the Atlantic Ocean, amongst lush gardens, it is quiet harbor, halfway between the Old and the New World. Our hotel has 40 rooms and about 100 beds, split into suites, studios, standarts and standarts deluxe, recently renovated to provide you all the comfort and satisfaction. Enjoy the azorean nature with charm and serenity. Relax, dive in the sea, discover the hiking trails, our Atlantic pool, watch dolphins, whales and birds, contemplate the beauty of Pico Mountain and its biodiversity, breathe the fresh air one of the most award-winning nature tourism destinations.



TRIANGLE

AN ISLAND CLUSTER

THE AZORES

1 ticket = 3 islands

www.bookingtriangle.com

PICO
MOUNTAIN AND SEA

FAYAL
THE ATLANTIC HARBOUR

SAO JORGE
THE FAJAS ISLAND

FONTE
travel

www.fontetravel.com
+351 292 679 505
info@fontetravel.com

Destiny Management Company (DMC) specialized in the Triangle, The Azores, a cluster of three islands: Fayal, Pico and São Jorge. Agência local especializada na oferta turística do Triângulo: Fayal, Pico e São Jorge.

Governo dos Açores

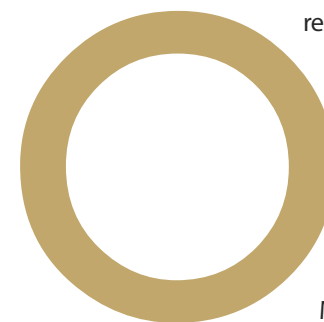
RESTAURANTE À TERRA

texto de/text by:
Maria Correia
tradução/translation:
Alison Roberts
fotos de/photos by:
DHS

RESTAURANTE À TERRA
À TERRA RESTAURANT

COMER NA TÁBUA

O PRIMEIRO IMPACTO É A VISTA DE QUE SE DESFRUTA DO RESTAURANTE À TERRA, MAGNÍFICA PANORÂMICA SOBRE A MARINA, PORTO E CIDADE DE PONTA DELGADA QUE TRANSMITE UMA IDEIA DE COSMOPOLITISMO ATLÂNTICO.



restaurante, situado no primeiro piso do Hotel Azor, propõe o conceito de comida de conforto e de partilha, confeccionando sempre produtos locais. O nome e a filosofia são aplicados em todos os restaurantes da cadeia de hotéis DHM - Discovery Hotel Management.

Num espaço amplo, dividido por colunas ao longo de uma corredor envidraçado, as mesas estão dispostas em salas mais pequenas, para que os clientes beneficiem de maior privacidade.

Com a assinatura da designer de interiores Nini Andrade >

EATING OFF A BOARD

THE FIRST IMPRESSION AT THE À TERRA RESTAURANT IS OF THE VIEW THAT IT AFFORDS: A MAGNIFICENT PANORAMA OVER THE MARINA, PORT AND CITY OF PONTA DELGADA THAT CONVEYS AN IDEA OF ATLANTIC COSMOPOLITANISM.

The restaurant, located on the first floor of the Hotel Azor, offers a concept of comfort food to share, made only with locally-sourced ingredients. The name and philosophy are applied in all restaurants of the hotel chain DHM - Discovery Hotel Management.

In a large space that is divided by columns along a glass corridor, the tables are arranged in small rooms so that clients can enjoy greater privacy. >

EXISTEM SEIS PRATOS DE PEIXE E SETE DE CARNE À ESCOLHA. DESTAQUE PARA O BOCA NEGRA COM ERVAS E BIOS E PARA O POLVO EM FORNO DE LENHA NUM CAROLINO CREMOSO. BEM COMO PARA A FOLHA DE ALCATRA MATURADA EM ALHO ASSADO E O NISPO, UVA DE CHEIRO E TUTANO.

THERE ARE SIX FISH DISHES AND SEVEN MEAT DISHES TO CHOOSE FROM. HIGHLIGHTS INCLUDE THE BOCA NEGRA (BLACKBELLY ROSEFISH) WITH HERBS AND ORGANIC VEGETABLES AND THE OCTOPUS ROASTED IN THE WOOD-FIRED OVEN WITH CREAMY CAROLINO RICE. THEN THERE IS THE MATURED RUMP STEAK WITH ROAST GARLIC AND SHANK WITH ISABEL GRAPES AND BONE MARROW.





Silva, referência de estilo e elegância, nada foi deixado ao acaso. A cozinha, aberta, situada atrás de um balcão, possui um forno Jospier Grill e outro a lenha.

No restaurante À Terra, acredita-se que as refeições devem ser momentos descontraídos, motivo pelo qual a mesa é despojada de toalhados e o serviço é mais informal do que aquele que, por norma, os hotéis prestam. A comida é servida em tábuas, num incentivo à partilha, espírito consentido pela confeção da maioria dos pratos.

As refeições permitem duas possibilidades: a carta do chef Cláudio Pontes e os menus *corporate* - quatro por semana, destinados a almoços empresariais, uma solução mais rápida, tradicional e económica.

Cláudio Pontes faz questão de trabalhar com produtos menos nobres, sem grande *pedigree*, não sendo de admirar que os resultados sejam surpreendentes.

Os produtos hortícolas e frutícolas são exclusivamente biológicos e provenientes da Bio Kairós, um projeto social que procura integrar pessoas em risco de exclusão social.

O restaurante organiza, anualmente, três jantares temáticos - Das Origens para o À Terra - com *chef's* convidados, que fazem uso de produtos a que a cozinha não recorre com tanta frequência.

In the interior by well-known designer Nini Andrade Silva, whose work is known for its style and elegance, nothing was left to chance. The kitchen, open behind a counter, has one Jospier Grill oven and another, wood-fired one.

At the À Terra restaurant, the belief is that meals should be moments of relaxation, so tables are free of linen and the service is more informal than hotels normally provide. The food is served on boards, encouraging sharing, in line with the way most of the dishes are prepared.

There are two types of meal: from the menu drawn up by chef Cláudio Pontes and the corporate menus – four a week, for business lunches, offering a quicker, more traditional and more economic options.

Cláudio Pontes makes a point of working with less fancy ingredients with no great pedigree, usually with surprising results.

The vegetables and fruits used are exclusively organic and come from Bio Kairós, a charity project that seeks to employ people at risk of social exclusion.

Each year the restaurant organises three themed dinners – Das Origens para o À Terra (From the Origins to À Terra) – with guest chefs, who make use of ingredients that the kitchen sees less often.

A BIO KAIRÓS PRODUZ HORTÍCOLAS MEDIANTE OS PEDIDOS DO À TERRA QUE, ASSIM, APRESENTA TRÊS OU QUATRO VARIEDADES DE CENOURAS, NABOS, TOMATES, ENTRE OUTRAS. TODAS BIOLÓGICAS. O RESTAURANTE PRIMA POR UMA RELAÇÃO DE PROXIMIDADE COM OS SEUS FORNECEDORES.

BIO KAIRÓS PRODUCES HORTICULTURAL PRODUCTS TO ORDER FOR À TERRA, MEANING THAT THE RESTAURANT CAN OFFER THREE OR FOUR VARIETIES OF CARROTS, TURNIPS, TOMATOES, AMONG OTHER PRODUCTS – ALL ORGANIC. THE RESTAURANT STANDS OUT FOR ITS CLOSE RELATIONSHIP WITH ITS SUPPLIERS.

www.azoresub.com +351 918 755 853 +351 915 507 808 +351 296 583 999 divecenter@azoresub.com

Venha descobrir o fascinante mundo subaquático com a Azores Sub Dive Center!
Come and discover the amazing underwater world with Azores Sub Dive Center!

Saídas de Mergulho/ Dive Trips
Cursos de Mergulho/ Scuba Courses

Baptismos de Mergulho/ Try Dives
Saídas de Snorkeling/ Snorkeling Trips

Manta Blue Spot

Find us in: 37° 715419 N/ -25° 429930 W

MT N.º 27/2009

AO SERVIÇO DA AGRICULTURA AÇORIANA

- | 491744 m3 de capacidade de armazenamento de água
- | 523 km de redes de distribuição de água
- | 190 Postos de distribuição
- | 3609 ramais de abastecimento de água às explorações
- | 314 km de caminhos agrícolas
- | 434 salas de ordenha eletrificadas

**CAMINHOS AGRÍCOLAS
ABASTECIMENTO DE ÁGUA
ELETRIFICAÇÃO AGRÍCOLA**

**A PROJETAR, PLANEAR E EXECUTAR
OBRAS DE ORDENAMENTO AGRÁRIO**

Delegação da ilha Terceira:
Praça Almeida Garret n.º 1 9700-016 Angra do Heroísmo
Tlf: (+351) 296 470 800 | Fax: (+351) 295 214 218

Sede – São Miguel:
Rua do Rosário- Quinta da SRAF 9600-549 Ribeira Grande
Tlf: (+351) 296 470 670 | Fax: (+351) 296 474 243
iroa.sa@azores.gov.pt



AS NOSSAS LOJAS

Siga-nos no

SHOWROOM: Avenida de São Pedro | Ribeira Seca
| Ribeira GrandeLOJA PAPAGAIO: Rua Direita de Cima, 66
| Ribeira Seca | Ribeira Grande

CAPELAS: Rua da República

Telf.: 296 470 000

**TELES**

Momentos com Valor

BeAccori[®]
jewels
feel AZORES!

The Azores Heritage,
One of a kind.

As vivências açorianas,
uma cultura única.



Linha - Espírito Santo



Linha - Sanguinho



/OurivesariaTeles

VELAS

AÇORES AZORES

SÃO JORGE SAN JORGE

Venha visitar a ilha do dragão adormecido e constatar com os seus próprios olhos que o paraíso, de facto, existe.

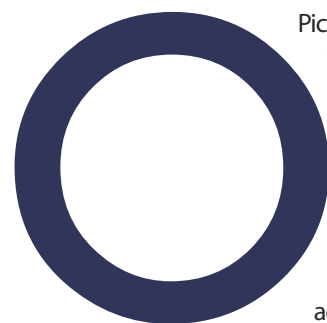
Come visit the dragon island and see with your own eyes that paradise really exists



PUB



A DUPLA PICO-SÃO JORGE



Pico e S. Jorge são duas ilhas com forte personalidade e ambas muito diferentes entre si (nenhuma ilha açoriana vive tão voltada para o mar como o Pico). Mas animam-se uma à outra, embora a paisagem de S. Jorge beneficie mais do Pico do que o inverso. Até ao nadarmos. Depois de umas braçadas, por detrás de um rochedo de basalto, a montanha surge imponente, com o seu recorte altivo e elegante. Mas há outros ângulos. Do Pico da Esperança, por exemplo, uma das mais deslumbrantes paisagens açorianas (aonde por sinal tão pouca gente vai), a ilha do Pico e a sua montanha são um deslumbramento. Não exagero. No alto das lagoas de S. Miguel - Sete Cidades, Furnas, Fogo - as nuvens atrapalham a vista. Para se desfrutar o esplendor da paisagem, requiere-se um cená- >

THE PICO-SÃO JORGE DUO

Pico and São Jorge are two island with strong personalities, very different from each other (no islands in the Azores lives so much from the sea as Pico). But they offset one another well, although Pico is more impressive seen from São Jorge than the reverse. Even if you go for a swim. After a few strokes, from behind a basalt rock rises the mountain, with its lofty, elegant profile. But there are other angles. From Pico da Esperança, for example, the highest mountain on São Jorge and one of the most stunning landscapes in the Azores (where, incidentally, very few people go), the island of Pico and its mountain are a dazzling sight. I am not exaggerating. Up above the lagoons of São Miguel island - Sete Cidades, Furnas and Fogo - clouds tend to spoil the view. To enjoy the full splendour of the landscape, you need a clear, >



ONÉSIMO ALMEIDA

ONÉSIMO ALMEIDA

texto de/text by:
Onésimo Teotónio Almeida
tradução/translation:
Alison Roberts
fotos de/photos by:
Pedro Lopes Almeida



NÓS SÓ CONFIAMOS NO NOSSO
ÓTICO DE FAMÍLIA - CENTROPTICO!

centroptico

Centroptico

Ponta Delgada
Telef.: 296 305 770

Vila Franca do Campo
Telef.: 296 583 041

centroptico@gmail.com



O REI DOS
QUEIJOS

THE BEST PRODUCTS
OF AZORES ARE HERE!

OS MELHORES PRODUTOS
DOS AÇORES ESTÃO AQUI!

296 098 683 / 919 290 914
WWW.OREIDOSQUEIJOS.COM
OREIDOSQUEIJOS@HOTMAIL.COM



Azores Easy Rent
MAKE IT EASY, MAKE IT GOOD

RENT A CAR | RENT A MOTO | RENT A E-BIKE

www.azoreseasyrent.com

geral@azoreseasyrent.pt

+351 912 530 900

facebook/azoreseasyrent

2ª Circular
9500-353 Ponta Delgada
São Miguel - Açores

A MELHOR MANEIRA DE DESCOBRIR SÃO MIGUEL | THE BEST WAY TO EXPLORE SÃO MIGUEL

rio limpo e com sol. Do cimo de S. Jorge, porém, basta-nos ficar ali, enquanto as nuvens deslizam diante de nós sempre a mudar o cenário.

Na verdade, nos Açores, as nuvens fazem parte do quotidiano. Quanto mais do alto a panorâmica, mais dependente se está do tempo, atavicamente inseguro, instável, truculento, embuziado, mimado, manhoso e birrento. As nuvens capricham em esconder a paisagem, mas também conseguem torná-la subtil e misteriosa.

Hoje o dia amanheceu embaciado. Este Agosto tem sido instável, húmido, excessivamente cinzento e por vezes molhado. Isto é, açoriano qb. Ainda assim, momentos bons não faltam. Há dias, no Pico, a sorte trouxe-nos dias inteiros verdadeiramente esplendorosos. Num deles, por umas quantas horas, nem uma nuvem tocava a montanha. Depois de tão contínua nudez, voltei-me para a Leonor desapontado: Já viste? O Pico assim até fica demasiado banal. Por isso uma visita aos Açores deve ser prolongada e calma, paciente com as nuvens (e a chuva!), a fim de se poder aguardar os momentos de revelação dos segredos da sua natureza.

sunny day. But from the heights of São Jorge, you just have to be there, as the clouds slide before you, in an ever-changing scene.

In fact, in the Azores clouds are part of day-to-day life. The higher the overview, the more dependent it is on the weather - chronically uncertain, unstable, truculent, sullied, spoiled, whimsical and petulant. The clouds seem to make a point of hiding the landscape, but in the process they also make it subtle and mysterious.

Today the day dawned overcast. This August has been unstable, humid, overly gray and at times wet. That is, typically Azorean. Even so, there have been plenty of good moments. A few days ago, on Pico, luck brought us whole days that were truly splendid. On one of them, for several hours, not a single cloud came near the mountain. After it had stood naked for so long, I turned to Leonor, disappointed: Do you see? Pico like that just looks banal.

So a visit to the Azores should be long and calm, and patient with the clouds (and rain!), so that you can await the moments when it reveals the secrets of its nature.

“(…) POR DETRÁS DE UM ROCHEDO DE BASALTO, A MONTANHA SURGE IMPONENTE, COM O SEU RECORTE ALTIVO E ELEGANTE (…) ENQUANTO AS NUVENS DESLIZAM DIANTE DE NÓS SEMPRE A MUDAR O CENÁRIO.”

“(…) FROM BEHIND A BASALT ROCK RISES THE MOUNTAIN, WITH ITS LOFTY, ELEGANT PROFILE (…) AS THE CLOUDS SLIDE BEFORE YOU, IN AN EVER-CHANGING SCENE.”



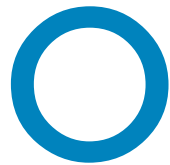


● **Voos operados pela SATA | AZORES AIRLINES**
Flights operated by SATA | AZORES AIRLINES

● **Destinos operados por parceiros SATA | AZORES AIRLINES**
Destinations operated by SATA | AZORES AIRLINES airline partners
AEROFLOT//AIGLE AZUR//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES
BINTER CANARIAS//BLUE 1//CZECH AIRLINES//JETBLUE AIRWAYS//KLM
PORTER AIRLINES//SAS SCANDINAVIAN AIRLINES//
TACV CABO VERDE AIRLINES//TAP//TAROM//UKRAINE AIRLINES
UNITED AIRLINES//VIRGIN AMERICA//WESTJET//WIDEROE

Ligações ferroviárias
Train connections
DEUTSCHE BAHN

IMAGINE + MILHAS COM A AZORES AIRLINES! —→



programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade. Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens. Mime-se +, delície-se +, consiga +, divirta-se +, aventure-se+, e viaje + com a Azores Airlines.

Todos têm uma Companhia preferida... Nós temos a Sua!

OFERTAS ESPECIAIS E PROMOÇÕES SATA
IMAGINE- de 1 de março a 30 de abril de 2018

SATA IMAGINE SPECIAL OFFERS AND
PROMOTIONS - from March 1 to April 30 of 2018

PARCEIRO PARTNER	DATA DATE	CAMPANHA OFFER
A VINHA - GARRAFEIRA (wine store in Ponta Delgada)	15 a 31 de março 13 to 31 March of 2018	15% de desconto nos Vinhos do produtor Companhia dos Vinhos do Douro (15% discount on wines from producer Companhia dos Vinhos do Douro)
JARDIM ZOOLOGICO (Lisbon Zoo)	01 mar 18 - 30 abr 18 18 March to 30 April of 2018	15% de desconto na entrada do Jardim Zoológico aos portadores dos cartões Goldsky/ Silversky/Bluesky (extensível a 2 membros do agregado familiar) e 10% de desconto na loja de merchandising do Jardim Zoológico. (15% discount on zoo admission for Goldsky/Silversky/Bluesky holders (along with up to two family members) and 10% discount on purchases in zoo shop)
CLÍNICA MODERNA (dental clinic in Ponta Delgada)	01 mar 18 - 30 abr 18 1 March to 30 April of 2018	40% Desconto Branqueamento Dentário (40% discount on tooth whitening)

PARCEIROS SATA IMAGINE EM DESTAQUE:

FEATURED SATA IMAGINE PARTNERS:

MAIS VANTAGENS	
MAIS MILHAS	
MAIS PARCERIAS	

É PASSAGEIRO FREQUENTE? QUER SER MEMBRO DO PROGRAMA SATA IMAGINE? Saiba as Vantagens de ter Milhas!!!

ARE YOU A FREQUENT FLYER?
DO YOU WANT TO BE A MEMBER OF THE
SATA IMAGINE PROGRAM? Discover the
benefits of earning Miles!!!

- Realize sonhos (Realise your dreams);
- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções mensais (Gain access to all monthly special offers and promotions);
- Utilize o seu cartão, seja qual for a cor, para ter descontos (Use your card, of whatever colour, to access discounts).

DO QUE ESTÁ À ESPERA? Peça já o formulário de adesão à chefe de cabine a bordo.

WHAT ARE YOU WAITING FOR? Ask the senior
cabin crew member for your application form now.

IMAGINE + MILES WITH AZORES AIRLINES!

The SATA group air miles programme, SATA IMAGINE, rewards loyalty.
Bluesky, Silversky and Goldsky are its three cards offering countless benefits.
Spoil yourself +, indulge yourself +, achieve +, enjoy yourself +, adventure + and travel + with Azores Airlines.

Everyone has a favourite Company... We have Yours!

Mime-se + Spoil yourself + HOTÉIS HOTELS Açores - Ilha do Faial • HOTEL DO CANAL - BENSÁUDE • AZORIS FAIAL GARDEN - AZORIS Açores - Ilha das Flores • HOTEL THE VINE Açores - Ilha da Graciosa • GRACIOSA HOTEL Açores - Ilha do Pico • ALDEIA DA FONTE HOTEL • HOTEL CARAVELAS Açores - Ilha de S. Jorge • HOTEL S. JORGE GARDEN Açores - Ilha de S. Miguel • TERRA NOSTRA GARDEN HOTEL - BENSÁUDE • HOTEL MARINA ATLÂNTICO - BENSÁUDE • AÇORES ATLÂNTICO GRAND HOTEL - BENSÁUDE • S. MIGUEL PARK HOTEL - BENSÁUDE • FURNAS BOUTIQUE HOTEL • FURNAS LAKE VILLAS • HOTEL CANADIANO • HOTEL TALISMAN • HOTEL VILA NOVA • THE LINCE HOTEL • AZORIS ROYAL GARDEN - AZORIS • AZOR HOTEL • NEAT HOTEL AVENIDA - BENSÁUDE Açores - Ilha Terceira • TERCEIRA MAR HOTEL - BENSÁUDE • QUINTA NASCE - ÁGUA • AZORIS ANGRA GARDEN - AZORIS • HOTEL DO CARACOL Algarve • DOM PEDRO VILAMOURA • DOM PEDRO MARINA • DOM PEDRO PORTOBELLO • DOM PEDRO LAGOS • TURIM ESTRELA DO VAU HOTEL • TURIM ALGARVE MOR HOTEL • EDEN RESORT • PORTOBAY FALÉSIA • THE CREST Castro Marim • PRAIA VERDE BOUTIQUE HOTEL Coimbra • QUINTA DAS LÁGRIMAS Madeira- Funchal • DOM PEDRO MADEIRA • DOM PEDRO GARAJAU • PORTOBAY SERRA GOLF • THE RESIDENCE- PORTOBAY	• SUITE HOTEL EDEN MAR-PORTOBAY • PORTO MARE- PORTOBAY • PORTO SANTA MARIA - PORTOBAY • THE CLIFF BAY- PORTOBAY Moncarapacho • VILA MONTE Leiria • HOTEL PALACE MONTE REAL Lisboa • ALTIS AVENIDA HOTEL • ALTIS PRIME • ALTIS SUITES • ALTIS GRAND HOTEL • ALTIS BELÉM HOTEL & SPA • ALTIS PARK HOTEL • HOTEL AÇORES LISBOA - BENSÁUDE • TURIM IBERIA HOTEL • TURIM EUROPA HOTEL • TURIM RESTAURADORES HOTEL • TURIM AV. DA LIBERDADE HOTEL • TURIM SALDANHA HOTEL • TURIM LUXE HOTEL • TURIM LISBOA HOTEL • TURIM ALAMENDA HOTEL • TURIM TERREIRO DO PAÇO HOTEL • TURIM MARQUÊS HOTEL • TURIM BOULEVARD HOTEL • HOTEL CLUB D'AZEITÃO • HOTEL DA ESTRELA • PORTOBAY LIBERDADE • PORTOBAY MARQUÊS • DOM PEDRO LISBOA Lousã • PALÁCIO DA LOUSÃ Porto • HOTEL INFANTE SAGRES	Coimbra • REST. ARCADAS Lisboa • SOTERMAQUINAS • AGUIAR & MENESES AUTOMÓVEIS • REST. ELEVEN Madeira - Funchal • REST. IL BASÍLICO Porto • REST. BOOK Consiga + Achieve + COMPRAS/SERVIÇO SHOPPING/SERVICES Açores - Ilha do Faial • PETER CAFE SPORT Açores - Ilha de S. Jorge • A MINHA OURIVESARIA • OURIVESARIA TELES Açores - Ilha de Sta. Maria • MASCOTE WINE • ARMAZENS BARRETAZUL • FOTO PEPE Açores - Ilha de S. Miguel • A VINHA - GARRAFEIRA • COLMO REAL ESTATE • COSTA PEREIRA & FILHOS • ESCOLA CONDUÇÃO ILHA VERDE • FÁCIL, LDA • FRIJOC • MAVIRIPA • W52 - POVOAÇÃO • SGS ACADEMY • SECURITAS DIRECT Açores - Ilha Terceira • OURIVESARIA TELES • RISCOGEST • SECURITAS DIRECT Continente • SECURITAS DIRECT Madeira-Funchal • SECURITAS DIRECT	VERDE Açores - Ilha Terceira • SOTERMAQUINAS • AGUIAR & MENESES AUTOMÓVEIS Nacional • REPSOL Invista + Invest + BANCA & SEGUROS • BANKING & INSURANCE • AÇOREANA DE SEGUROS • SANTANDER TOTTA Divirta-se + Enjoy yourself + COMUNICAÇÃO & CULTURA COMMUNICATION & CULTURE Açores & Madeira • MEO Açores - Ilha de S. Miguel • TEATRO MICAELENSE • JORNAL AÇORIANO ORIENTAL Aventure-se + Adventure + VIAGENS & LAZER TRAVEL & LEISURE Açores - Ilha do Pico • AGÊNCIA DE VIAGENS OCEANO Açores - Ilha de S. Jorge • AGÊNCIA DE VIAGENS OCEANO Açores - Ilha de S. Miguel • AGÊNCIA DE VIAGENS MELO • PANAZORICA • TURANGRA • TRILHOS DA NATUREZA • FUTURISMO • AZORES ADVENTURES • PICOS DE AVENTURA Açores - Ilha Terceira • TURANGRA Lisboa • SOLTRÓPICO • TURANGRA • JARDIM ZOOLOGICO Nacional • TAP	Viaje + Travel + RENT-A-CAR Açores • AUTATLANTIS RENT A CAR • ILHA VERDE RENT A CAR • VARELA RENT A CAR Internacional • RENTALCARS Nacional • AVIS • HERTZ • SIXT RENT A CAR Cuide-se + Take care of yourself + SAÚDE HEALTH CARE Açores - Ilha do Faial • VERY BEAUTY Açores - Ilha das Flores • B&M TE QUERO, GAB. ESTÉTICA Açores - Ilha de S. Miguel • LABORATÓRIO DE ANÁLISES CLÍNICAS MACHADO • OPTICA COUTO • RHESUS - LABORATÓRIO DE ANÁLISES CLÍNICAS • CLÍNICA DE SÃO GONÇALO • CLÍNICA MÉDICA DENTÁRIA OCEANUS • FARMÁCIA COSTA • FARMÁCIA GARCIA • CLÍNICA MODERNA Açores - Ilha Terceira • CLÍNICA DA SE • MEDICANGRA • ELEGÂNCIA CABELEIREIRO E SPA • FARMÁCIA SÃO BENTO • FISIO 3 Lisboa • LENZI MEDICINA DENTÁRIA - ALMADA-QUELUZ- CASCAIS • TERMAS DO CARAPACHO Saiba + Know + www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine
---	--	--	--	---

TEM UM NEGÓCIO E QUER DINAMIZÁ-LO? QUER SER NOSSO PARCEIRO, DO PROGRAMA SATA IMAGINE? Saiba as Vantagens!!!

HAVE A BUSINESS AND WANT TO GIVE IT A BOOST?!
WOULD YOU LIKE TO BE A PARTNER OF OUR SATA IMAGINE PROGRAMME? Discover the advantages!!!

- Novos clientes garantidos (New customers guaranteed);
- Fidelização dos seus clientes (More customer loyalty);
- Publicidade Grátis (Free publicity).

Do que está à espera? Envie já o seu pedido de adesão para o email parceiros.sataimage@sata.pt
What are you waiting for? Send your membership request to the email address parceiros.sataimage@sata.pt

VIAGENS TRANQUILAS

O uso do equipamento eletrónico a bordo pode interferir com o sistema de comunicações de bordo. Antes de ligar qualquer aparelho elétrico ou eletrónico, informe-se junto da tripulação. É proibido utilizar a bordo o seguinte equipamento:

- Telefones portáteis ■ Aparelhos de rádio recetores/transmissores ■ Brinquedos de controlo remoto
- Computador com CD-Rom. Estas e outras informações serão reforçadas no filme de segurança exibido a bordo. Em caso de dúvida, consulte a nossa brochura de segurança.

PEACEFUL FLIGHTS

The use of electronic equipment while the flight is in progress can interfere with the airplane's communications system. Before connecting any electric or electronic device, please ask one of the flight crew if you are permitted to do so. It is prohibited to use the following equipment on board:

- Cellular Phones ■ Devices with radio receivers or transmitters ■ Remote control toys ■ Electronic games
- Computers with CD-Rom. This, along with other information, will be emphasized in the safety film exhibited on board. In case of any doubts, please check the safety card.

SATA PLUS

Check-in em balcões distintos, franquia entre 32 e 64 kg de bagagem (dependendo da rota), uma mala de mão na cabine e uma pasta. Os passageiros que escolhem a classe SATA Plus esperam pelo embarque em sala exclusiva com acesso a jornais e revistas, televisão e um serviço de mini-bar. A bordo terão acesso a um espaçoso e confortável lugar. Durante a viagem terão sempre à disposição um serviço de bar e uma refeição quente.

SATA CLASSIC Consoante a duração e a hora do voo, aos passageiros SATA Classic será oferecida uma refeição ligeira, quente ou fria. Serviço de bar disponível, embora com restrições.

SATA PLUS Check-in at different counters, baggage allowance between 32 and 64 kg (depending on the destination), cabin luggage and a briefcase. Passengers who choose SATA Plus can wait in the exclusive lounge, where they have access to newspapers, magazines and television and enjoy the bar service. On board they will be allocated a spacious and comfortable seat. Bar service and a hot meal are available throughout the flight.

SATA CLASSIC Depending on the time and duration of the flight, passengers in SATA Classic will be offered a light meal, warm or cold. A restricted bar service is also available.



SATA PLUS E SATA CLASSIC, AS DUAS CLASSES DE SERVIÇO NA AZORES AIRLINES

SATA PLUS AND SATA CLASSIC ARE AZORES AIRLINES' TWO SERVICE CLASSES

PARCERIAS COMERCIAIS DA SATA

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade da SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

SATA'S COMMERCIAL PARTNERSHIPS

To each day bring the world to the Azores and take the Azores to the rest of the world is SATA's daily objective. To accomplish this commercial partnerships are constantly established with renowned airlines which enable us to expand more and more the network of our destinations and, at the same time, make the Azores known worldwide. For SATA's customers these partnerships allow them to have just one ticket for the flights with both companies, at cheaper fares and more convenient. Airlines with which SATA has established commercial partnerships and destinations they operate:

COMPANHIAS AÉREAS COM AS QUAIS A SATA TEM PARCERIAS COMERCIAIS E DESTINOS PARA ONDE OPERAM:

AIRLINE COMPANIES WITH WHICH SATA HOLDS COMMERCIAL PARTNERSHIPS AND THE DESTINATIONS SERVED:

AEROFLOT - MOSCOW VIA FRANKFURT AND MUNICH;
 AIGLE AZUR - PARIS VIA LISBON;
 AIR EUROPA - MAINLAND SPAIN AND BALEARIC ISLANDS VIA LISBON, MADRID AND BARCELONA, DEPENDING ON THE DESTINATION;
 AIR FRANCE - PARIS VIA LISBON;
 ALASKA AIRLINES - TODOS OS DESTINOS DA ALASKA AIRLINES VIA BOSTON; ALL OF THE ALASKA AIRLINES DESTINATIONS DIRECT FROM BOSTON;
 BINTER - CANARIES AND NORTH AFRICA VIA LAS PALMAS AND FUNCHAL;
 BLUE1 - FINLAND VIA COPENHAGUEN;
 CZECH REPUBLIC - PRAGUE VIA FRANKFURT AND MUNICH;
 JETBLUE AIRWAYS - USA, CARIBBEAN AND CENTRAL AMERICA VIA BOSTON;
 KLM - AMSTERDAM VIA LISBON
 PORTER AIRLINES - CANADA VIA BOSTON AND MONTREAL; USA: NEW YORK, WASHINGTON AND CHICAGO VIA MONTREAL;
 SAS - FENNOSCANDIA AND BALTIC COUNTRIES VIA COPENHAGUEN;
 TACV - PRAIA, SAL, S. VICENTE AND BOAVISTA VIA LISBON.
 TAP - EUROPE VIA LISBON AND THE MAINLAND - AZORES/MADEIRA;
 TAROM - ROMANIA BUCAREST AND SIBIU VIA FRANKFURT AND MUNICH;
 UKRAINE AIRLINES - KIEV VIA FRANKFURT, MUNICH, AMSTERDAM AND LONDON; SIMFEROPOL (CRIMEA) VIA FRANKFURT;
 UNITED AIRLINES - USA VIA BOSTON;
 VIRGIN AMERICA - USA VIA BOSTON;
 WESTJET - CANADA VIA TORONTO AND MONTREAL; USA: MIAMI, LAS VEGAS, FORT LAUDERDALE AND BERMUDA VIA TORONTO;
 WIDEROE - NORWAY VIA COPENHAGUEN.

TRAZER, EM CADA DIA, O MUNDO AOS AÇORES E LEVAR OS AÇORES AO RESTO DO MUNDO É O OBJETIVO QUE MOVE, DIÁRIAMENTE, TODA A ATIVIDADE DA SATA.

TO EACH DAY BRING THE WORLD TO THE AZORES AND TAKE THE AZORES TO THE REST OF THE WORLD IS SATA'S DAILY OBJECTIVE.

SABORES DAS ILHAS A BORDO

Serviço personalizado e mais conforto e espaço para si e para a sua bagagem, ao longo da sua viagem, bem como ementas variadas fazem parte da paleta de serviços da classe SATA PLUS. Com as estações do ano, as ementas e propostas gastronómicas variam, a fim de proporcionar aos passageiros frequentes da transportadora maior variedade de produtos com os sabores sazonais, correspondentes à época do ano em que efetuam a sua viagem. Por entre as escolhas possíveis, que contemplam pratos de carne, de peixe e vegetarianos, encontrará sempre os sabores típicos das ilhas, adaptados a um serviço de catering muito particular. Esperamos que aprecie os sabores das ilhas e do Atlântico recriados nas ementas da SATA PLUS. Descanse, deguste e tenha uma agradável viagem!

FLAVOURS OF THE ISLANDS ON BOARD

A personalized service, more comfort and space for you and your luggage, throughout your trip, as well as varied menus are part of the SATA PLUS class range of services. Menus and gastronomical suggestions vary according to the seasons, to offer the airline's frequent passengers a bigger variety and the flavours, adapted to the season of the year. Among the choices, in which there are meat, fish and vegetarian meals, you will find the typical flavours of the islands, adapted for a very special catering. We hope you enjoy the flavours of the islands and the Atlantic, recreated for the SATA PLUS menu. Relax, taste and have a pleasant flight.

TABELAS DE PREÇO PARA VENDAS DE BEBIDAS ALCOÓLICAS A BORDO

PRICE TABLE FOR ON-BOARD ALCOHOLIC BEVERAGE SALES

BEBIDAS DRINKS	EUR	CAD	USD
CERVEJA BEER	4	5	5
VINHOS E BEBIDAS ESPIRITUOSAS WINE AND SPIRITUAL DRINKS	4	5	5

*Voos Domésticos: bebidas alcoólicas espirituosas são cobradas na classe turística;
*Voos internacionais (América do Norte e Europa): fora do serviço de refeição, as bebidas alcoólicas e espirituosas são cobradas na classe turística;
*Voos charters: todas as bebidas alcoólicas são vendidas.

Meios de pagamento:
Euros, USD e CAD.
Só se aceitam moedas em Euros, notas até 50€, \$50 USD e CAD. Existe a possibilidade do troco ser dado em Euros. Não aceitamos qualquer tipo de cartão de crédito, débito ou cheques.

Informações adicionais:
De acordo com o Decreto-Lei 254/ 2003 e o Regulamento INAC 19/ 2004, o consumo de bebidas alcoólicas a bordo está limitado. A idade mínima em que é permitido o consumo de bebidas alcoólicas a bordo das aeronaves do Grupo SATA é de 18 anos. Somente as bebidas alcoólicas servidas pelos tripulantes de cabine podem ser consumidas a bordo. Por razões alfandegárias bebidas alcoólicas até 100 ml, e/ou adquiridas nas lojas Duty-free devem permanecer seladas até ao destino final. Os produtos apresentados estão limitados ao stock existente, podem sofrer alteração de preço sem aviso prévio e poderão variar nas diferentes rotas operadas pelo Grupo SATA. O serviço mencionado aplica-se em exclusivo aos voos operados pela SATA Internacional – Azores Airlines. Por cortesia, bebidas não alcoólicas estão disponíveis no vosso voo sempre que necessitar, tais como Água, Sumos, café e chá.

*Domestic flights: spirits are charged for in tourist class;
*International Flights (North America and Europe): outside of the meal service, alcoholic beverages and spirits are charged for in tourist class;
*Charter Flights: All alcoholic beverages are charged for.

Means of payment:
Euros, USD and CAD.
We only accept coins in Euros and notes of up to €50, US and CA \$50. Change may be provided only in Euros.
We do not accept any type of credit or debit card or cheques.

Additional information:
According to decree-law 254/ 2003 and regulation INAC 19/ 2004, the consumption of alcoholic beverages on board is subject to restrictions. 18 is the minimum age for the consumption of alcoholic beverages on-board SATA Group airplanes. Only those alcoholic beverages served by cabin crew members may be consumed on-board. For customs reasons, alcoholic beverages of up to 100 ml, and/or purchased in duty-free stores are to remain sealed until after arrival at the destination. The products presented are limited to the stock existing and may be subject to changes in price without prior notification as well as varying across the different routes operated by the SATA Group. The aforementioned service applies exclusively to flights operated by SATA Internacional – Azores Airlines. As a courtesy service, non-alcoholic beverages, such as sugar, juices, tea and coffee, are available at your request on flights.

707 22 72 82

CONTACTO IMEDIATO 707 22 72 82

número de acesso ao Centro de Serviços a Clientes. A funcionar das 07h00 às 21h00, hora dos Açores, ou das 08h00 às 22h00, no horário de Lisboa, este número permite com uma só chamada ter acesso à generalidade dos serviços, designadamente atendimento geral, reservas, pedidos especiais, atendimento SATA imagine, apoio geral ao passageiro e gestão de sugestões.

CONTACTOS INSTITUCIONAIS OFFICES

REDE DE LOJAS SATA

Ilha Santa Maria (SMA)
Loja de Vendas
Rua Dr. Luís Bettencourt
9580-529 Vila do Porto
Tlf.: (+351) 296820701/2
Aeroporto
Tlf.: (+351) 296820180

Ilha São Miguel (PDL)
Loja de Vendas
Rua Infante D. Henrique, 55
9504-528 P. Delgada
Tlf.: (+351) 296209749
Aeroporto
Informações/vendas:
Tlf.: (+351) 296205414
Lost & Found
Tlf.: (+351) 296205413
Carga: (+351) 296206023/22

Ilha Terceira (TER)
Loja de Vendas
Rua da Esperança, 2
9700-073 Angra do Heroísmo
Tlf.: (+351) 295403650
Aeroporto
Informações/vendas:
Tlf.: (+351) 295540047
Lost & Found
Tlf.: (+351) 295540031
Carga: (+351) 295540043

Ilha Graciosa (GRW)
Loja de Vendas
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tlf.: (+351) 295730161
Aeroporto
Tlf.: (+351) 295730170

Ilha São Jorge (SJJ)
Loja de Vendas
Rua Maestro Francisco de Lacerda 40
9800-551 Velas
Tlf.: (+351) 295430351
Aeroporto
Tlf.: (+351) 295430360

Ilha do Pico (PIX)
Loja de Vendas
Rua D. Maria da Glória
Duarte, 9950 -337 Madalena
Tlf.: (+351) 292628391
Aeroporto
Tlf.: (+351) 292628380

Ilha do Faial (HOR)
Loja de Vendas
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tlf.: (+351) 292202291
Aeroporto
Informações/vendas:
Tlf.: (+351) 292202310
Carga: (+351) 292202315

Ilha das Flores (FLW)
Loja de Vendas
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tlf.: (+351) 292590341
Aeroporto
Tlf.: (+351) 292590350
Carga: (+351) 292590355

Ilha do Corvo (CVU)
Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tlf.: (+351) 292590310

Lisboa (LIS)
Loja de Vendas
Av. da Liberdade, 261
1250-143 Lisboa
Tlf.: (+351) 213553110
Aeroporto
Loja de Vendas:
Tlf.: (+351) 218554090
GSA Carga:
Tlf.: (+351) 218475749

Porto (OPO)
Aeroporto
Tlf.: (+351) 229470330

EUA/Sede Massachusetts
Aeroporto
USA/Office Massachusetts
Azores Express
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tlf: (+1) 508 677 0555
HelpDesk.USA@sata.pt

EUA/Loja Califórnia
USA/Office California
1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tlf: (+1) 669 292 5454

HelpDesk.USA@sata.pt
Canadá/SedeToronto
Canada/Office Toronto
Sata Express
1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
Canada
M6J 1X7
Tlf: 416 515 7188
Fax : 416 515 0106

OS NOSSOS REPRESENTANTES

Reino Unido / Londres
APG Global Associates
Telf.: (+44) 844 482 1678
E-mail: info@flysata.co.uk

Alemanha / Frankfurt
AIRPASS GmbH
Telf.: (+49) 603 173 7640
E-mail: info@flysata.de

França / Paris
APG
Telf.: (+33) 825 800 813
E-mail: sata@apg.fr

Escandinávia (Dinamarca/Suíça/Finlândia) / Scandanavia (Denmark/Sweden/Finland)
APG Nordic
VesterFarimagsgade 3, 1st Floor DK 1606, Copenhagen V Denmark
Tlf.: (45) 33330344
josh@apg-nordic.com

Espanha / Madrid
GRT - Global Representación Turística
Telf.: (+34) 934876386
E-mail: dolors.soto@grt.es

Itália / Italy
APG-Italy
Via Leone XIII,14
20145 Milano, Italy
Tlf: (39) 0267730220
mpomini@apg-ga.com

Hungria / Hungary
Tensi Aviation Ltd
H-1023 Budapest, Komjadi, B u-1
Tlf.: (36) 19991482
sata@tensi.hu

Rússia / Moscovo
Global Russia Marketing
Ibragimova St. 5-A
105318 Moscow Russia
Tlf.: (7) 4959811400
valentina@grm-russia.com

Roménia / Romania
Regional Air Support
Sos Bucursesti-Ploiesti, nr 40
Bucharest 013069
Tlf: (40) 215990102
flysata@regional.ro

Irlanda / Ireland
APG Ireland
27 Lower Ormond Quay
Dublin, 1
Tlf: (353) 18045102
mark.mullord@apg-ga.co.uk

Ucrânia / Ukraine
APG Ukraine
Office 61-1/2B.Gmyri Street, 2140Kiev
Tlf: (38) 443533931
info@apgua.com.ua

Polónia / Poland
ul. Modularna 3a
02-238 Warszawa
Tlf: (48) 225755252
justyna@intrep.com.pl

República Checa / Chec Republic
Art of Travel
Michalska 12
1100 00 Prague
Tlf: (420) 224239250
sata@artoftavel.eu

CARGO CONTACT CENTER
Horário de atendimento: dias úteis das 8:00 às 18:00

Gestão de Reservas e Controlo de espaço para voos à saída de:

R. A. dos Açores e R. A. da Madeira
Contactar Cargo
Contact Center |
Tlf.: (+351) 296209797
carga.reservas@sata.pt

Lisboa
Contactar GSA - LIS |
Terminal de Carga de Lisboa, Edifício 134 –
Piso 1 – Gab. 1213,
1750-364, Lisboa
Tlf: (+351) 218475749
gsa.spvr.cargo@gsa.pt
gsa.ops.cargo@gsa.pt

Porto
Contactar GSA – OPO |
Aeroporto Francisco Sá Carneiro - Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320,
4470-528, Maia Portugal
Tlf: (+351) 22 948 19 36
gsa.opo@gsa.pt
gsa.sales.opo@gsa.pt

Boston
Contactar Hermes Aviation, LLC | 6033 W Century Blvd – Suite 610, Los Angeles, CA 90045, USA
Tlf.: (+1) 877 4254872
bookings@hermes-aviation.com

Loja New Bedford
128 Union St, Suite 101
New Bedford, Ma 02740
Tlf: (+1) 508 677 0555
Azores.express@sata.pt

Toronto
Contactar HAE CANADA|-GSM | 2710 Britannia Road East Cargo 2/7 – Suite 226, Mississauga Ontario Canada L4W 2P7
yyz@haegroup.com

CONTACT CENTER:

707 22 7282 ou 707 22 SATA (+351) 296 209 720 info@sata.pt

FORMULÁRIOS DE IMIGRAÇÃO

IMIGRATION FORM

ESTA e ETA

REQUISITOS E FORMULÁRIOS DE IMIGRAÇÃO PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADA

ESTA Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de Isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization), para tal terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cbp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem procure toda a informação no site www.CBP.gov/travel.

ETA Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canada ao abrigo do programa de Isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization), para tal terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

IMMIGRATION REQUIREMENTS AND FORMS FOR ENTRANCE INTO THE UNITED STATES AND CANADA

ESTA We would inform you that in order to enter the United States, whenever international visitors are travelling under the Visa Waiver Program, they need to register with ESTA (Electronic System for Travel Authorization) with requests submitted to the following address: <http://esta.cbp.dhs.gov>. Before setting off on your journey, please find out all the necessary information at www.CBP.gov/travel.

ETA In order to enter Canada, whenever international visitors are travelling under the Visa Waiver Program, they need to register with ETA (Electronic Travel Authorization), with requests submitted to the following address: <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before setting off on your journey, please find out all the necessary information at <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain further information from <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

PARA QUE SERVEM OS FORMULÁRIOS ALFANDEGÁRIOS

É destinado a todos os passageiros cujo destino final seja os EUA ou Canada, e tem como propósito declarar os bens que fazem parte da sua bagagem pessoal.

WHO NEEDS TO FILL IN THE CUSTOMS FORMS?

This form is for all passengers with either the United States or Canada as their final destination and serves as the means to declare any goods or assets contained in their baggage.

OS CIDADÃOS AMERICANOS QUE ESTÃO DE REGRESSO A CASA DEVERÃO PREENCHER O SEGUINTE FORMULÁRIO:

AMERICAN CITIZENS WHO ARE RETURNING HOME FILL IN THE FOLLOWING FORM:

FORMULÁRIO
CBP DECLARATION FORM 6059B

PARA OS CIDADÃOS ESTRANGEIROS QUE ESTEJAM A VIAJAR COM DESTINO AOS EUA: NON-NATIONALS TRAVELLING TO THE UNITED STATES FILL IN THE FOLLOWING FORM:

FORMULÁRIO
FORM I-94 ARRIVAL/DEPARTURE RECORD

OS CIDADÃOS QUE PRETENDAM VIAJAR COM DESTINO AO CANADÁ DEVERÃO PREENCHER O SEGUINTE FORMULÁRIO: NON-NATIONALS TRAVELLING TO CANADA FILL IN THE FOLLOWING FORM:

FORMULÁRIO
CBSA - DECLARATION CARD - FORM E311

CRIANÇAS A BORDO

AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO MUITO ESPECIAL.

CHILDREN WHO FLY WITH GRUPO SATA RECEIVE PRIORITY CARE AND SPECIAL COMFORT.



COMPANHAMENTO PERMANENTE
Serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas (serviço que deve ser solicitado no ato de reserva, mediante uma taxa de serviço). Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas nos voos domésticos da AZORES AIRLINES estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e 17 anos.

CERTIFICADOS DE VOO
O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejem ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.



REFEIÇÕES A BORDO
Nos aviões da AZORES AIRLINES podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.
VIAGENS DIVERTIDAS
Livros de colorir e lápis de cor são distribuídos a bordo.
FUTURAS MAMÃS
As futuras mamãs devem informar-se junto dos balcões da SATA sobre as condições em que podem viajar.

PERMANENT ACCOMPANIMENT
A special accompaniment service is available for children between 3 months and 4 years who travel alone. This service should be requested when the booking is made and is subject to a fee. Children between the ages of 5 and 11 are accompanied from check-in until they reach the person collecting them. Children aged between 5 and 11 travelling unaccompanied in AZORES AIRLINES' domestic flights have to pay a surcharge.

FLIGHTS CERTIFICATES
The SATA Group provides flight certificates to anybody wishing to take away a special memory of their journeys. You may ask for your certificate from any crew member.

MEALS ON BOARD
Milk bottles and food containers can be heated during AZORES AIRLINES flights. Special seats and meals for babies can be requested when making a booking.

FUN TRIPS
Coloring books and coloring pencils are distributed on board.

PREGNANT TRAVELLERS
Pregnant women should contact SATA desks to be informed of specific travel regulations.

ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

PASSENGERS WHO NEED SPECIAL SERVICE

Aos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais, a SATA e os seus colaboradores nos aeroportos e a bordo tentam proporcionar o máximo conforto. Para tal, solicitamos que nos indique o serviço requerido, na altura da reserva.

Passengers who require a special attention and treatment due to the physical condition, natural difficulties or incapacity, SATA and its co-workers at the airport and on board try to provide the ultimate confort of these passengers. For that, we only ask you to indicate the required service when you make the reservation.

SERVIÇOS EM TERRA

SERVIÇOS À DISTÂNCIA

NOTIFICAÇÃO VIA SMS Graças ao sofisticado serviço de notificação por SMS, os clientes que facultem o contato telefónico móvel aquando da sua reserva, recebem, automaticamente, uma notificação relativa a alterações significativas do seu plano de viagem, atempadamente, sem incomodar, a qualquer hora do dia ou da noite.

WWW.AZORES.AIRLINES.PT A qualquer hora e em qualquer lugar, através de telemóvel, iPhone, iTouch, PC ou MAC, a SATA disponibiliza um serviço de informação permanente acerca dos horários de chegada e partida dos seus voos.

OUTRAS COMODIDADES

ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS As companhias aéreas do Grupo SATA disponibilizam assistência especial a todos os passageiros que por motivos de saúde, ou outros, necessitam de acompanhamento personalizado ou de itens especiais de conforto ou de assistência. Para que possam usufruir deste serviço adicional, os passageiros deverão contactar previamente a transportadora.

PRE-SEAT Por uma questão de comodidade, o passageiro poderá escolher antecipadamente o seu lugar a bordo em qualquer um dos voos da AZORES AIRLINES. Aceda a www.azoresairlines.pt e faça o seu pré-seat de forma cómoda. Este serviço é gratuito, com exceção dos lugares de conforto, ou sempre que efetuado ao check-in e dentro das 48 horas que antecedem o voo. Para mais informações ligue 707 227 282 em Portugal ou +351 296 209 720 caso se encontre no Estrangeiro.

SEGURO DE VIAGEM ALLIANZ Para viagens e estadias mais descansadas, a SATA disponibiliza aos seus passageiros 4 modalidades de seguros de viagem: CANCELAMENTO, MULTIASSISTÊNCIA EUROPA/RESTO DO MUNDO, MULTIASSISTÊNCIA PORTUGAL e INCOMING. Com cobertura 24 horas por dia, os seguros de viagem foram desenhados para que possa desfrutar de momentos únicos com total tranquilidade, em todo o mundo.

HAPPY FLYER é um programa de ajuda destinado a todos os passageiros que sofram de aerofobia (fobia de voo) ou sintam desconforto sempre que um avião descola. Poderá obter mais informações sobre este programa, através do telefone +351 296 209 720 ou do email: happyflyer@sata.pt.

SERVICES ON LAND

DISTANCE SERVICES

SMS NOTIFICATIONS *Courtesy of its sophisticated SMS notification service, clients providing their mobile phone numbers on making their reservations automatically receive notifications regards any significant alterations to their travel plans, in due time and without any further bother whatever the time of day or night.*

WWW.AZORES.AIRLINES.PT *At any time and from anywhere, through your mobile, iPhone, iTouch, PC or MAC, SATA makes available a permanent information service on flight arrivals and departures.*

OTHER AMENITIES

SPECIAL ASSISTANCE *Grupo SATA's airlines offer personalized assistance to all passengers in need of specific commodities for reasons of health. To take advantage this assistance service you just have to contact the airline ahead.*

PRE-SEAT *Out of convenience, the passenger can choose in advance their seat on board any AZORES AIRLINES flight. This service is free, except for executive class seats, if requested at check-in and less than 48 hours before the flight. For more information call 707 227 282 in Portugal or + 351 296 209 720 from abroad.*

ALLIANZ TRAVEL INSURANCE *For more relaxed trips, SATA has made available to its clients 4 types of travel insurance: CANCELATION, EUROPE/REST OF THE WORLD ASSISTANCE, PORTUGAL ASSISTANCE and INCOMING. With a 24-hour coverage, the travel insurances were designed so that you can enjoy unique moments in total relaxation, anywhere in the world.*

HAPPY FLYER *is a program for all those passengers who suffer from aerophobia (the fear of flying) or who feel discomfort every time a plane takes off. For more information on this program please contact +351 296 209 720 or by email: happyflyer@sata.pt*

GINÁSIO A BORDO

ASATA recomenda aos seus passageiros, especialmente nos voos de médio e longo curso, que façam exercícios de pernas, tronco e braços. Estes exercícios poderão ajudá-lo a evitar dores músculo-esqueléticas e câibras musculares, e irão ajudá-lo a relaxar o corpo e a mente, proporcionando uma viagem ainda mais agradável, confortável e descontraída. Os dez exercícios recomendados podem ser executados em sequência ou alternadamente.

Texto_Texto: José António Raposo, Coordenador Serviços de Segurança e Saúde_Coordinator of the Security and Health Services.



ELEVAÇÕES DOS JOELHOS: COM AS MÃOS POSICIONADAS SOBRE OS BRAÇOS DA CADEIRA, LEVANTE EM SIMULTÂNEO AS PERNAS. SEGURE-AS NO AR DURANTE ALGUNS SEGUNDOS. REPITA O EXERCÍCIO 5 VEZES.

KNEE ELEVATIONS: WITH YOUR HANDS ON THE SEAT RESTS, LIFT YOUR LEGS AT THE SAME TIME. HOLD THEM IN THE AIR FOR A FEW SECONDS. REPEAT THE EXERCISE 5 TIMES.



JOELHOS AO PEITO: SEGURANDO O JOELHO DIREITO, ELEVE-O EM DIREÇÃO AO PEITO. MANTENHA A POSIÇÃO DURANTE 15 SEGUNDOS. REPITA O EXERCÍCIO, ALTERNANDO O JOELHO E FAZENDO O MESMO NÚMERO DE REPETIÇÕES.

KNEES TO TORSO: HOLDING YOUR RIGHT KNEE, BRING IT TO YOUR TORSO. HOLD THE POSITION FOR 15 SECONDS. REPEAT THE EXERCISE WITH THE OTHER KNEE WITH THE SAME NUMBER OF REPETITIONS.



MARCHA SENTADA: ENQUANTO SENTADO, ELEVE E BAIXE LENTAMENTE AS PERNAS ALTERNANDAMENTE COMO SE ESTIVESSE A MARCHAR. REPITA O EXERCÍCIO DURANTE 30 SEGUNDOS.

SEATED MARCH: WHILE SITTING, RISE AND LOWER YOUR LEGS SLOWLY ALTERNATIVELY, AS IF YOU WERE MARCHING, REPEAT THE EXERCISE FOR 30 SECONDS.



ROTAÇÃO DA CANELA: ELEVE UM DOS PÉS, INCLINE OS DEDOS PARA A FRENTE E RODE EM FORMA CIRCULAR O PÉ PELA CANELA, REPITA O EXERCÍCIO DURANTE 30 SEGUNDOS ALTERNANDO O PÉ, COM O MESMO NÚMERO DE REPETIÇÕES.

ROTATION OF THE SHIN: LIFT ONE FOOT, POINT YOUR TOES FORWARD AND ROTATE YOUR FOOT AT THE SHIN. REPEAT THE EXERCISE FOR 30 SECONDS, ALTERNATING FOOT, WITH THE SAME NUMBER OF REPETITIONS.



ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS: COM OS CALCANHARES NO CHÃO, ELEVE OS DEDOS DOS PÉS PARA CIMA. MANTENHA A POSIÇÃO DURANTE 30 SEGUNDOS E REPITA O EXERCÍCIO 5 VEZES.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES: WITH YOUR HEELS ON THE GROUND, LIFT YOUR TOES UPWARD. KEEP THIS POSITION FOR 30 SECONDS AND REPEAT THE EXERCISE 5 TIMES.

ELEVAÇÃO DOS CALCANHARES: COM AS PONTAS DOS DEDOS DOS PÉS NO CHÃO, ELEVE OS CALCANHARES. MANTENHA A POSIÇÃO DURANTE 30 SEGUNDOS E REPITA O EXERCÍCIO 5 VEZES.

ELEVATION OF THE HEELS: WITH THE TIP OF YOUR TOES ON THE GROUND, LIFT YOUR HEELS. KEEP THIS POSITION FOR 30 SECONDS AND REPEAT THE EXERCISE 5 TIMES.



FLEXÃO DO TRONCO: CURVE O TRONCO LENTAMENTE PARA TRÁS, ENQUANTO LEVA OS OMBROS PARA A FRENTE. CURVE O TRONCO LENTAMENTE PARA A FRENTE, ENQUANTO LEVA OS OMBROS PARA TRÁS. REPITA O EXERCÍCIO 5 VEZES.

INFLIGHT GYM SATA recommends passengers, especially on medium-haul flights and long-haul flights, to exercise their legs, torso and arms. The exercises, which are recommended are simple and practical, but they might help you to avoid muscular and skeletal pains and also muscular cramps. Also, the exercises will help you relax your body and mind, making your flight even more enjoyable, comfortable and relaxed, especially when you have been sitting in a confined space for a long time. The ten exercises we recommend may be done in sequence or alternatively, according to the skill and physical capacity of each passenger.

FAÇA EXERCÍCIOS DE CADEIRA DURANTE O VOO

DO EXERCISES IN YOUR SEAT DURING THE FLIGHT

FLEXING THE TORSO: SLOWLY FLEX YOUR TORSO BACKWARD, WHILE YOU BRING YOUR SHOULDERS FORWARD. FLEX YOUR TORSO SLOWLY FORWARD WHILE YOU BRING YOUR SHOULDERS BACKWARD. REPEAT THE EXERCISE 5 TIMES.



INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO: COM A COLUMNA RELAXADA, INCLINE LENTAMENTE A CABEÇA EM DIREÇÃO DO OMBRO E ROLE O PESCOÇO PARA A FRENTE E PARA TRÁS. MANTENHA A POSIÇÃO DURANTE 15 SEGUNDOS E REPITA O EXERCÍCIO 5 VEZES.

NECK INCLINATION AND ROTATION: WITH A RELAXED SPINE, SLOWLY LOWER YOUR HEAD IN THE DIRECTION OF THE SHOULDER AND BRING YOUR NECK BACK AND FORWARD. KEEP THIS POSITION FOR 15 SECONDS AND REPEAT THE EXERCISE 5 TIMES.



FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS: INCLINE LENTAMENTE A COLUMNA PARA A FRENTE E LEVE LENTAMENTE AS MÃOS ATÉ AOS TORNOSSELOS. MANTENHA A POSIÇÃO DURANTE 15-30 SEGUNDOS. ELEVE-SE E RETOME A POSIÇÃO INICIAL. REPITA O EXERCÍCIO 5 VEZES.

FLEXING OF THE TORSO AND EXTENSION OF THE ARMS: BRING YOUR SPINE SLOWLY FORWARD AND SLOWLY BRING YOUR HANDS TO YOUR ANKLES. KEEP THIS POSITION FOR 15-30 SECONDS. SIT UP AND GO BACK TO YOUR PREVIOUS POSITION. REPEAT THE EXERCISE 5 TIMES.



ROTAÇÃO DOS OMBROS: RODE LENTAMENTE OS OMBROS DA FRENTE PARA TRÁS, DESCREVENDO UM CÍRCULO. REPITA O EXERCÍCIO 5 VEZES.

SHOULDER ROTATION: SLOWLY ROTATE YOUR SHOULDERS FRONT TO BACK, MAKING CIRCLES. REPEAT THE EXERCISE 5 TIMES.





ARTIGOS DE VALOR

Devem ser transportados na bagagem de cabina com o próprio passageiro: Passaportes e outros documentos de identificação; Telemóveis; Dinheiro; Artigos de Joalharia; Metais preciosos; Documentos Comerciais; Objetos frágeis ou deterioráveis e Computadores portáteis.

VALUABLES

The following valuables should be carried as hand luggage: Passports and other identification documents; Mobile telephones; Money; Articles of jewellery; Silver and other similar precious metals; Commercial documents; Fragile objects or those subject to deterioration and Laptops.

BAGAGEM DE MÃO

Nos voos SATA Air Açores e da AZORES AIRLINES, na classe económica (SATA Classic) é permitido transportar na cabina um volume de bagagem de mão que não deve exceder os 55cm x 40cm x 20cm de dimensão, nem peso superior a 8 kg. Em classe executiva (SATA Plus) as dimensões da bagagem não devem exceder os 56cm x 45cm x 25cm, nem peso superior a 20 Kg, devendo ser distribuídos por dois volumes. Caso exceda os limites acima estabelecidos, a sua mala seguirá no porão, sujeita a pagamento de uma taxa. Junto à porta de embarque, são aceites apenas cartões de débito/crédito.

RESPONSABILIDADE POR PERDAS E DANOS DE BAGAGEM A responsabilidade por perdas ou danos causados na bagagem registada está limitada a 1.131 DSE, aproximadamente 1.200 Euros (dependendo do câmbio). Este limite poderá ser superior, se o passageiro efetuar uma declaração prévia do valor da bagagem, pagando uma taxa adicional. A empresa não responde pela perda ou danos verificados em valores monetários, jóias, equipamento fotográfico, eletrónico ou informático, documentos, medicamentos ou outros bens frágeis, valiosos ou perecíveis.

MATERIAIS PROIBIDOS A BORDO Armas de fogo ou brancas, munições e outros materiais perigosos, tais como explosivos, gases comprimidos, produtos inflamáveis, corrosivos ou com efeito anestésico ou similar. Equipamento Samsung Galaxy Note 7.

HAND LUGGAGE On SATA Air Açores' and AZORES AIRLINES' flights, in Economy class (SATA Classic) passengers are allowed one hand luggage item in the cabin; its should not exceed 55cm x 40cm x 20cm, and it should not weigh more than 8 kg. In Business class (SATA Plus) the dimensions of the hand luggage should not exceed 56cm x 45cm x 25cm, and should not weigh more than 20 kg which can be divided by two luggage items. In case you exceed the limits established above,

your suitcase will be dispatched to the hold, subject to the payment of a fee. Near the boarding gate, only debit/ credit cards are accepted.

RESPONSIBILITY FOR LOSSES AND DAMAGES TO LUGGAGE The liability for lost or damaged luggage is limited to 1.131 SDR, approximately 1.200 Euros (depending on the exchange rate). This limit may be extended if the passenger makes a prior declaration of the value of the luggage and pays an additional tax. The company shall not be responsible for the loss or damage raelated to money, jewellery, photographic, electronic or computer equipment, documents, medicines or other fragile, valuable or perishable goods.

MATERIALS PROHIBITED ON BOARD THE AIRCRAFT Arms, ammunitions and other dangerous materials like explosives, compressed gases, inflammable or corrosive products or those with anaesthetic or similar effects are prohibited. Samsung Galaxy Note 7.



AS NOSSAS AERONAVES

O GRUPO SATA DISPONIBILIZA UMA FROTA DE CONFORTÁVEIS AERONAVES PARA ROTAS DE CURTO, MÉDIO E LONGO CURSO.

OUR AIRCRAFTS. GROUP SATA HAS A FLEET OF COMFORTABLE AIRPLANES FOR SHORT, MEDIUM AND LONG HAUL FLIGHTS.

A321-253N



A321 - 253N REACTORES CFM LEAP-1A33
IMPULSO 33.000 LBS
A321 - 253N CFM LEAP-1A33,
33.000 LBS

Comprimento Lenght 44.51m	Envergadura Wing Span 35.80m	Altura Height 11.70m	Velc.Cruzeiro Cruising Speed 900Km/h
Altitude máxima Max. Altitude 11 900m	Alcance Max. Range 7 400Km	Capac. Comb. Fuel Cap. 26 700lt	Nº passag. Seating Cap. 186

A330 - 223



A330 - 223 REACTORES PRATT & WHITNEY
MODELO PW4168A (THRUST 68.600 LBS)
A330 - 223 PRATT & WHITNEY ENGINES,
MODEL PW4168A - 68.600 LBS (THRUST)

Comprimento Lenght 59.00m	Envergadura Wing Span 60.30m	Altura Height 18.23m	Velc.Cruzeiro Cruising Speed 1050Km/h
Altitude máxima Max. Altitude 12 527m	Alcance Max. Range 13 450Km	Capac. Comb. Fuel Cap. 139 900lt	Nº passag. Seating Cap. 283

A310 - 325



A310 - 325 REACTORES PRATT & WHITNEY,
MODELO PW4156A-1C - IMPULSO 56.000 LBS
A310 - 325 PRATT & WHITNEY ENGINES,
MODEL PW4156A-1C - 56.000 LBS (THRUST)

Comprimento Lenght 46.66m	Envergadura Wing Span 46.90m	Altura Height 15.80m	Velc.Cruzeiro Cruising Speed 900Km/h
Altitude máxima Max. Altitude 11 900m	Alcance Max. Range 9 200Km	Capac. Comb. Fuel Cap. 68 260lt	Nº passag. Seating Cap. 222

A310 - 304

A310 - 304 REACTORES GENERAL ELECTRIC,
MODELO CF6-80C2A2 - IMPULSO 52.460 LBS
A310 - 304 GENERAL ELECTRIC ENGINES,
MODEL CF6-80C2A2 - 52.460 LBS (THRUST)

Comprimento Lenght 46.66m	Envergadura Wing Span 46.90m	Altura Height 15.80m	Velc.Cruzeiro Cruising Speed 900Km/h
Altitude máxima Max. Altitude 11 900m	Alcance Max. Range 9 200Km	Capac. Comb. Fuel Cap. 68 260lt	Nº passag. Seating Cap. 222

A320 - 214



A320 - 214 REACTORES CFM (G.E/SNECMA),
MODELO CFM56-5B - IMPULSO 27.000 LBS
A320 - 214 CFM (G.E/SNECMA) ENGINES,
MODEL CFM56-5B - 27.000 LBS (THRUST)

Comprimento Lenght 37.57m	Envergadura Wing Span 34.10m	Altura Height 11.76m	Velc.Cruzeiro Cruising Speed 900Km/h
Altitude máxima Max. Altitude 10 600m	Alcance Max. Range 4 400Km	Capac. Comb. Fuel Cap. 23 859lt	Nº passag. Seating Cap. 165

Q400



BOMBARDIER Q400 NEXTGEN - MOTORES PRATTS &
WHITNEY CANADA PW123C/D - POTÊNCIA 5,071 SHP
BOMBARDIER Q400 NEXTGEN - PRATTS & WHITNEY CANADA
PW123C/D TURBOPROP ENGINES - 5,071 SHP (POWER)

Comprimento Lenght 32.83m	Envergadura Wing Span 28.42m	Altura Height 8.34m	Velc.Cruzeiro Cruising Speed 667Km/h
Altitude máxima Max. Altitude 7 620m	Alcance Max. Range 2 656Km	Capac. Comb. Fuel Cap. 6 526lt	Nº passag. Seating Cap. 80

Q200



BOMBARDIER Q200 - MOTORES PRATTS &
WHITNEY CANADA PW123C/D - POTÊNCIA 2,150 SHP
BOMBARDIER Q200 - PRATTS & WHITNEY CANADA
PW123C/D TURBOPROP ENGINES - 2,150 SHP (POWER)

Comprimento Lenght 22.25m	Envergadura Wing Span 25.91m	Altura Height 7.49m	Velc.Cruzeiro Cruising Speed 535Km/h
Altitude máxima Max. Altitude 7 620m	Alcance Max. Range 1 839Km	Capac. Comb. Fuel Cap. 3 160lt	Nº passag. Seating Cap. 37



FLY GREENER

Porque a SATA considera a sua opinião essencial para melhorar a qualidade do serviço que lhe é prestado, convidamo-lo a enviar a sua sugestão, reclamação ou elogio para o endereço eletrónico customer.care@sata.pt ou apoioaocliente@sata.pt, podendo também fazê-lo na área de contacto disponível em www.azoresairlines.pt. O seu contributo por via digital não só diminui a nossa pegada ambiental, como garante uma resposta mais célere à sua comunicação. Agradecemos a colaboração.

FLY GREENER

Because SATA considers your opinion to be important in order to improve the quality of the service at your disposal, we invite you to send us your suggestion, complaint or compliment to the following email: customer.care@sata.pt or apoioaocliente@sata.pt or in the contact area available at www.azoresairlines.pt. Your contribution via internet not only reduces our carbon print, but also guarantees a quicker reply. Thank you for your collaboration.

HORA DE COMPARÊNCIA NO AEROPORTO

RECOMENDAMOS OS SEGUINTE TEMPOS MÍNIMOS DE COMPARÊNCIA NO AEROPORTO:

Passageiros com bagagem de porão: voos domésticos e Europa: 1h30 (à exceção de partidas do aeroporto de Lisboa); voos à partida do aeroporto de Lisboa: 2h00; voos para os EUA e Canadá: 2h30; caso viaje com bagagem especial ou em grupo, adicione 15 minutos aos limites acima definidos.

Passageiros sem bagagem de porão: Na AZORES AIRLINES; a) voos domésticos e Europa: 50 min (à exceção de partidas do aeroporto de Lisboa); b) voos à partida do aeroporto de Lisboa: 65min; c) voos para os EUA e Canadá: 70 min; na SATA Air Açores: 40 min.

Passageiros com web/mobile check-in efetuado sem bagagem registada: na AZORES AIRLINES; a) voos domésticos e Europa: 30 min (à exceção de partidas do aeroporto de Lisboa); b) voos à partida do aeroporto de Lisboa: 50 min; c) voos para os EUA e Canadá: não está disponível o web/mobile check-in; na SATA Air Açores: 20min.

Passageiros com web/mobile check-in efetuado com bagagem para despachar: 1h15 para entrega de bagagem. Nota: para os voos charter as informações devem ser fornecidas no ato da sua reserva.

Self service check-in

- Faça o seu check-in através da web, mobile e quiosque, selecionando o assento que prefere, bem como o de quem viaje consigo.
- Obtenha o cartão de embarque por diferentes meios (impressão, email, sms, Apple Passbook, Google Now).
- Altere o seu check-in até uma hora antes do início da viagem, ou emita uma nova via do cartão de embarque.
- Receba o alerta automático com eventual informação de alterações ao seu voo.

WHEN TO BE AT THE AIRPORT

WE RECOMMEND THE FOLLOWING MINIMUM TIMES TO BE AT THE AIRPORT:

Passengers with hold luggage: domestic flights and Europe: 1.30H (except when departing from Lisbon airport); flights departing from Lisbon airport: 2h; flights to the USA and Canada: 2h30; in case you are traveling with special luggage or in a group please add 15 minutes to the above mentioned time limits.

Passengers with hold luggage: with AZORES AIRLINES: a) domestic flights and Europe: 50 minutes (except when departing from Lisbon airport); b) flights departing from Lisbon airport: 65 minutes; c) flight to the USA and Canada: 70 minutes; with SATA Air Açores: 40 minutes.

Passengers with web/mobile check-in done without checked baggage: with AZORES AIRLINES; a) domestic flights and Europe: 30 minutes (except flights departing from Lisbon airport); b) flights departing from Lisbon airport: 50 minutes; c) flights to the USA and Canada: web/mobile check-in is not available; with SATA Air Açores: 20 minutes.

Passengers with web/mobile check-in done and with luggage to check: have 1h15 to hand over their luggage.

Self service check-in

- Make your check-in via the Internet, mobile device or kiosk and select your favourite seat alongside whoever is travelling with you.
- Obtain your boarding card through different means (printed, email, sms, Apple Passbook, Google Now).
- Alter your check-in details up to an hour before take-off or issue your boarding card via another means.
- Receive automatic notifications of any eventual details about changes to your flight.



ZONA PUB

DAMOS ASAS À SUA IMAGINAÇÃO.

Sediada nos Açores, a LMO Zona de Ideias é uma Agência de Comunicação e Marketing composta por uma equipa multidisciplinar com mais de uma década de experiência. Com um conhecimento profundo do mercado aliado à confiança dos nossos clientes, concretizamos as suas ideias.

VOE CONNOSCO!

WWW.ZONADEIDEIAS.PT | +351 296 308 600

BOM COM OS AÇORES



A vida sabe melhor com o exuberante verde da Natureza, com o intenso azul do mar, com o transparente silêncio de bucólicas pastagens sem fim. A vida dá-nos tantas coisas boas, que dá gosto saber que o bom pode ser ainda melhor.

*Bom Petisco, the most iconic
Portuguese canned tuna.
Perfect with all that is good in life.*

WWW.BOMPETISCO.PT



CONSERVA O QUE É BOM